

BANYAN ต้นไทร

ตั้งแต่ปี ค.ศ 2004 เป็นต้นมา อัลเฟรด บันเชอ ศิลปินสื่อสมัยใหม่จากกรุงเบอร์ลินได้เดินทางไปยังถิ่นกำเนิดของต้นไทรตามพื้นที่ต่างๆ ในหลายประเทศในระหว่างการเดินทางเขาได้จัดการแสดงเพอร์ฟอร์แมนซ์ทำการบรรยายด้วยสื่อ และจัดสัมมนาเชิงปฏิบัติการ ตามศูนย์วัฒนธรรม มหาวิทยาลัย หอศิลป์ และร่วมแสดงในเทศกาลต่างๆ รวมทั้ง ตามสถานที่ที่เรียกกันว่า ออฟไรต์ หรือ นอกเส้นทาง เช่น ในสตูดิโอพาร์ตเมนท์และร้านค้าในพื้นที่นั้นๆ และไม่ว่าเขาจะเดินทางไปไหน เขาได้พยายามชักชวนศิลปินในพื้นที่นั้นให้สร้างผลงานศิลปะบนเรื่องราวของต้นไทร ศิลปินจำนวนเจ็ดสิบคน จาก 25 ประเทศได้ตอบรับคำเชิญและได้มอบผลงานให้เขากับมือ ผลงานเหล่านี้ได้ก่อให้เกิดแรงบันดาลใจแก่ผู้เข้าร่วมสัมมนาเชิงปฏิบัติการทั้งเด็ก เยาวชน และผู้ใหญ่ ผู้ซึ่งได้สร้างสรรค์ผลงานที่แตกหลายออกไปอีก ในรูปแบบของริมิทซ์ ตัวอย่างเช่น ภาพเขียนจากหมู่เกาะ คุก ไอส์แลนด์ เป็นตัวจุดประกายให้กับงานวิดีโอที่ประเทศจีนตอนใต้ ส่วนงานอินสตอลเลชันแสงจากประเทศไทยก็กลายเป็นงานภาพถ่ายที่ประเทศกาน่า และอื่นๆ อีกมาก นอกจากนี้ ผลงานศิลปะที่สร้างสรรค์ออกมา ก็มีหลากหลายรูปแบบ เช่น ละคร ศิลปะการเต้น ดนตรี และ สื่อสมัยใหม่

นิยายเรื่องเล่าทั้งเก่าและใหม่มากมายหลายเรื่องพันรัดร้อยอยู่กับต้นไทร... ต้นไม้อันเป็นสัญลักษณ์ที่เปี่ยมพลังของโลกแห่งความเหมือนและความแตกต่างหลากหลายทางวัฒนธรรม ต้นไม้ที่นำเกรงกลัวแต่ก็ได้รับการเคารพบูชา ต้นไม้ที่ได้ถูกนำไปเป็นตราสัญลักษณ์ของพรรคการเมือง ไปจนถึงสมาคมทางศาสนา และไม่ว่าต้นไทรจะแพร่พันธุ์อยู่ที่ใด มันก็จะกลายเป็นจุดเด่นเป็นเอกลักษณ์ของภาคพื้นนั้นๆ ในแถบพื้นที่โลกตอนเหนือ เรามักพบมันประดับอยู่ตามห้างสรรพสินค้า ในบริษัทสำนักงาน และในบ้านหรือพาร์ตเมนท์ที่นั่น มันคือตัวแทนของต้นไม้ที่ดูเรียบง่ายจากสรวงสวรรค์แห่งป่าร้อนชื้นที่เขียวชอุ่มตลอดกาล

ไทร เป็นพันธุ์ไม้ที่อยู่ในวงศ์มัลเบอริ มีเป็นสายพันธุ์ย่อยที่มีชื่อว่า "Urostigma" ของตระกูล fig จำพวกมะเดื่อหรือกร่าง เป็นไม้ที่งอกขึ้นบนต้นไม้อื่นแล้วทิ้งรากจากข้างบนลงมาข้างล่าง การแพร่พันธุ์เกิดขึ้นจากการที่นกกาบินลูกไทรที่มีลักษณะไม่น่าสนใจกิน แล้วมาถ่ายเมล็ดทิ้งไว้บนต้นไม้ เมื่อรากอากาศของยาวลงมาถึงพื้นดิน มันก็จะฝังลงข้างและค่อยๆ ริดต้นไม้ต้นที่มันอาศัยอยู่จนตาย ด้วยเหตุนี้มันจึงมีชื่อเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า Strangler tree รากไทรจะออกย่อยขยายเป็นวงกว้างออกไปเรื่อยๆ จนอาจกินบริเวณถึงร้อยกว่าตารางเมตรจนถึงทุกวันนี้ ไทรได้กลายมาเป็นคำจำกัดความของพันธุ์ไม้สายพันธุ์ "Urostigma" ดังที่ได้อ้างถึงไปแล้ว โดยไม่ได้หมายถึงเฉพาะพันธุ์ไม้ดั้งเดิมที่มีชื่อว่า Ficus benghalensis ที่มีแหล่งกำเนิดในประเทศอินเดียอีกต่อไป ในประเทศแถบเอเชีย ออสเตรเลีย และหมู่เกาะแปซิฟิกต่างนิยมเรียกพันธุ์ไม้ที่ว่า Banyan ในขณะที่ ต้นไทรในแอฟริกา และอเมริกากลับถูกเรียกว่า Strangler tree คำว่า ไทร หรือ บันยัน เป็นคำในภาษาคุชราติ รัฐคุชราต ประเทศอินเดีย หมายถึง พ่อค้าวานิช เนื่องจากในอดีตพวกเขาพ่อค้าเลือกที่จะตั้งตลาดค้าขายที่ได้รับไทรนั่นเอง และคำนี้ก็ปรากฏในภาษาอังกฤษมาตั้งแต่ปี ค.ศ. 1634 แล้ว

ผลงานศิลปะที่ได้รับการคัดเลือกเข้าร่วมโครงการต้นไทร นอกจากจะมีเนื้อหาที่แสดงถึงชีวิตของต้นไทรในฐานะสิ่งมีชีวิตแล้ว ยังเสนอมุมมองทางด้านนิเวศ ศิลปะ วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ และศาสนาที่เกี่ยวข้องด้วย อัลเฟรด บันเชอ รับบทบาทในการจัดทำเวิร์คช็อปและพรีเซนเทชันในหลายประเทศทั้งในทวีปเอเชีย แอฟริกา อเมริกาใต้ หมู่เกาะแปซิฟิก และในยุโรปเอง โดยได้ทำหน้าที่เป็น intercultural mediator หรือ ผู้เป็นสื่อกลางระหว่างวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน เขาเจรจาต่อรองในเรื่องวัตถุประสงค์ของศิลปินผู้เข้าร่วมโครงการและความต้องการของผู้จัดสถานที่แสดงงานในประเทศนั้นๆ ในขณะนั้น ผลงานศิลปะบางส่วนได้พัฒนาออกมาตามแนวทางที่ได้เจรจากันไว้ แต่บางผลงานก็กลับเป็นอิสระเสียจนแทบจะไม่มีอะไรเกี่ยวข้องเลย ทำนองว่า ใช้ตัวเองเป็นเกณฑ์ ซึ่งเปรียบได้กับหลักการเจริญเติบโตของต้นไทรนั่นเอง

นิทรรศการต้นไทร นำเสนอ ผลงานสื่อวีดิทัศน์ ภาพจิตรกรรม ศิลปะวัตถุ หรือสื่อวัสดุสิ่งของในรูปแบบต่างๆ รวมทั้ง ชิ้นงานคอนเซ็ปต์ชวล และงานที่เกิดจากการสื่อสารระหว่างกัน หรือ อินเทอร์เน็ต ที่ของศิลปินผู้เข้าร่วม นอกจากนี้ ยังนำเสนอผลงานริมิทซ์ ที่พัฒนาต่อยอดมาจากผลงานของศิลปิน โดยพวกเขา เด็กๆ เยาวชน และนักศึกษา โดยองค์ประกอบทั้งหมดนี้จะมีฟังก์ชันในรูปแบบของ นิทรรศการผสมอินสตอลเลชัน และในทุกประเทศที่มีการจัดนิทรรศการจะมีการจัดกิจกรรมเสริมให้กับเด็ก เยาวชน และผู้ใหญ่ ไปพร้อมกันด้วย ไม่ว่าจะเป็น เวิร์คช็อป การแสดง และการฉายภาพยนตร์

โครงการต้นไทร ถือเป็นโครงการที่เข้าไปสำรวจความสามารถในการติดต่อประสานงานด้านวัฒนธรรมระหว่างประเทศที่อยู่ในภูมิภาคนั้นๆ ผ่านทางเครือข่ายศิลปิน โดยมีนครมรดกที่อยู่ในพื้นที่นั้นเป็นผู้ดำเนินการ หรือทางหอศิลป์ แกลเลอรี ทางโรงเรียน ศูนย์เยาวชน และหน่วยงานอื่นๆ ที่มีการใช้หรือริเริ่มที่จะใช้อินเทอร์เน็ตเป็นเครื่องมือในการทำงานแบบเครือข่ายทั่วโลก ในช่วงดำเนินการของโครงการนี้ได้ปรากฏให้เห็นค่อนข้างชัดเจนว่า การเข้าไปแทรกแซงในพื้นที่จริงนั้น เป็นวิธีเดียวที่จะฝ่ากำแพงวัฒนธรรมเข้าไปได้ และงานทั้งหมดจะบรรลุผลได้ก็ด้วยความร่วมมือจากผู้ร่วมโครงการที่อยู่ในพื้นที่เท่านั้น นิทรรศการสัญจรต้นไทร ขอแสดงถ้อยแถลงดังกล่าวนี้ต่อองค์กรตัวแทนในภูมิภาคทั้งหลายที่ซึ่งได้เข้าไปทำการสำรวจวิจัย

คริสติน ฟาลค์ และ อัลเฟรด บันเชอ

สนใจสอบถามข้อมูลกิจกรรมงานแสดงอื่นๆ หรือลิงค์ไปที่ศิลปินผู้ร่วมโครงการ หรือ ลิงค์ไปที่ไดอารีรับผลงานของอัลเฟรด บันเชอ ขอเชิญได้ที่เว็บไซต์ www.banyan-project.de

GERMAN BANYAN TREE

Juliane Heise, Berlin, Germany, "The German Banyan Tree" Objects, Photos and Text

Juliane makes objects and installations; she is also working as a guest lecturer at several art academies. "The Story of the German Banyan Tree" is a lecture on the cultural significance of trees in Germany, a humorous look at the historical and contemporary relationship between man and tree. She asks me to wrap a 5-meter-long red-white-blue plastic sheet, used in Asia and elsewhere as packaging material, around Banyan trees I see on my travels and to take photos of it.

Bangkok, Thailand 21. January 2005, Silpakorn University
Remix: A Christmas tree gets decorated as Ton Sai.

1

Dzolo, Togo, 9 December 2005, Village School
Remix: The small plastic Christmas tree gets decorated with colourful garbage collected from the surrounding area.

2

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Media Studies Department
Remix: Christmas is approaching, our tree project takes on another dimension: My much-travelled small plastic Christmas tree is the leading actor in an animation video.

3

จูเลียน ไฮเซอ กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
"The German Banyan Tree"
สื่อวัสดุภาพถ่าย และเรียงความ

จูเลียน ไฮเซอ ทำงานอินสตอลเลชัน และสื่อวัสดุหลายรูปแบบ เธอเป็นอาจารย์สอนอยู่ในวิทยาลัยศิลปะหลายแห่ง
"The Story of the German Banyan Tree" เป็นการบรรยายเกี่ยวกับความหมายทางวัฒนธรรมของต้นไม้ในประเทศเยอรมนี ในมุมมองที่สนุก ขบขัน ถึงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับต้นไม้ในอดีตกับปัจจุบัน เธอขอให้ผมนำผืนพลาสติกยาวสามสีแดง ขาว น้ำเงิน ความยาว 5 เมตร ซึ่งเป็นวัสดุที่เธอได้พบเห็นว่านิยมใช้หุ้มท่อของกันมากในแถบเอเชียและที่อื่นๆ ด้วยไปพันรอบต้นไม้ไทรที่ผมพบเจอกลางทาง แล้วให้ถ่ายภาพบันทึกไว้

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 21 มกราคม ค.ศ 2005 มหาวิทยาลัย ศิลปากร
รีมิคซ์: ต้นคริสต์มาสตกแต่งให้เป็นต้นไทร

1

เมืองโซโล่ ประเทศโทโก วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน
รีมิคซ์: ต้นคริสต์มาสพลาสติกตกแต่งด้วยขยะสีんなต่างๆ ที่เก็บได้ในบริเวณนั้น

2

เมืองพาดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006 ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB

รีมิคซ์: ต้นคริสต์มาสพลาสติกต้นเล็กๆ ที่ร้อนรุ่มด้วยกัน กลายมาเป็นตัวเอกในภาพยนตร์แอนิเมชัน

3

THE GARDEN

Hermeline Hergenbahn, Amsterdam, Netherlands, "The Garden" Video

Hermeline makes videos, installations and drawings. She shows us a video which evokes compassion as well as voyeurism. It shows a view from a balcony in Rotterdam into the garden below. Who is the leading actor in this video: the family's father, who works on the little flower beds or is the rotary clothes drier swaying lightly in the wind?

Dzolo, Togo, 9 December 2005, Village School

1

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage

Remix: Video recording from above down.

2

แฮร์เมลินดี แฮร์กเก้นฮาน กรุงอัมสเตอร์ดัม เนเธอร์แลนด์:
ภาพยนตร์วิดิทัศน์ชื่อ "The Garden"

เธอทำภาพยนตร์วิดิทัศน์อินสตอลเลชัน และงานวาดเขียนในวิดิทัศน์เรื่องนี้ เธอนำเสนอภาพมุมมองจากระเบียงเมื่อมองลงมาจากสวนข้างล่างของบ้านในเมืองร็อตเตอร์ดัม แสดงให้เห็นถึงอารมณ์ที่กำกวมอยู่ระหว่างความเห็นอกเห็นใจและความรู้สึกอยากแอบดูใครคือตัวเอกของเรื่องนี้ พ่อผู้เป็นหัวหน้าครอบครัวที่กำลังทำแปลงดอกไม้แปลงเล็กกระจุยเดี่ยว หรือราวตากผ้าแบบใบแมงมุมที่สั่นไหวตามแรงลม

เมืองโซโล่ ประเทศโทโก่ วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน

1

กรุงพนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007 บ้านสงเคราะห์เด็ก
NFC

รีมิคซ์: บันทึกภาพวิดิทัศน์จากบนลงล่าง

2

STICK

Birgit Kammerlohr Berlin, Germany, "Stick" Concept / Sculpture

Birgit makes sculptures and conceptual projects; she also works as a teacher in Hohne, Lühneburger Heide. A wooden stick, at the top of which Birgit has carved a small Christmas tree. Her assignment to us: Carving of the stick should continue on its travels. She will keep a second stick which she will carve according to the photos that are sent to her of the travelling stick. Unfortunately the e-mail contact did not work, but carving of the travelling stick was continued in many places and by many carvers, until it was finally lost - of all places - in Germany.

Papeete, Tahiti 08. February 2004, Timi's studio
Timi carves a double Tiki within a quadrangle of Banyan leaves. 1

Suva, Fiji, 19 February 2004, FIT School of Art
A student carves a traditional melanesian men's house 2

Suva, Fiji, 23 February 2004, Oceania Center
Paul Singa carves a breadfruit tree. 3

Ubud, Bali, Indonesia 09. March 2004 Pondok Pekak Library
A young man carves an ornament as it can be seen on balinesian temples. 4

Dzolo, Togo, 9 December 2005, Village School 5

Berlin, Germany 14 June, 2007 Da Vinci High School
The „Stick“ disapeared!!

Bangkok, Thailand 2 February 2009
Mr. Aztrakron has recarved the „Stick“. He made a also a Thai contribution.

6

เบียร์กิต คามเมอร์ลอร์กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี: งานคอนเซ็ปต์/ประติมากรรมชื่อ "Stick"

เบียร์กิตนำเสนอผลงานประติมากรรมและโครงการที่เป็นคอนเซ็ปต์ เธอเป็นครูสอนหนังสืออยู่ที่โรงเรียนแห่งหนึ่งที่ Hohne, Lühneburger Heide เธอได้แกะสลักรูปต้นคริสต์มาสเล็กๆ ลงบนปลายไม้ด้านบนของไม้แท่งหนึ่งแล้วมอบให้เราพร้อมกับคำสั่งว่ามันจะต้องได้รับการแกะสลักต่อไประหว่างการเดินทางของเรา ส่วนเธอเองจะเก็บไม้แท่งที่สองไว้หากเธอได้รับภาพทางอีเมลของแท่งไม้ที่ได้รับการแกะสลักต่อเมื่อใด เธอก็จะแกะสลักไม้แท่งที่สองต่อทันที โชคดีที่การติดต่อทางอีเมลเกิดล้มเหลวแต่แท่งไม้ก็ได้รับการแกะสลักต่อไปอย่างสวยงามโดยช่างแกะสลักหลายๆคน ในหลายๆที่ จนกระทั่งในที่สุดมันก็หายสาบสูญไปในเยอรมนีที่ซึ่งเป็นบ้านเกิดของมันเอง

เมืองพาเปเต เกาะตาฮิติ วันที่ 8 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2004 สตูดิโอของ ทิมี่
ทิมี่ แกะสลักรูปเทพเจ้า ทิกิ สององค์และลวดลายใบไทรลงในกรอบสี่เหลี่ยมบนแท่งไม้ 1

เมืองซัววา เกาะฟีจี วันที่ 19 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2004 วิทยาลัยศิลปะ FIT
นักศึกษาแกะสลักรูปบ้านทรงโบราณของชายเมลานีเซียน 2

เมืองซัววา เกาะฟีจี วันที่ 23 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2004 ศูนย์ Oceania Center
พอล ซิงกา แกะสลักรูปต้นสาเกประดับบนแท่งไม้ 3

เมืองอุบุด เกาะบาหลี อินโดนีเซีย วันที่ 9 มีนาคม ค.ศ 2004 หอสมุด Pondok Pekak
หนุ่มอินโดแกะสลักลวดลายประดับในแบบเดียวกับที่พบตามวัดต่างๆ บนเกาะบาหลี 4

เมืองโซโล ประเทศโทโก วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน 5

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ 2007
วิทยาลัย ดา วินชี

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 2 กุมภาพันธ์ 2009
อรรถกร จบศรี ได้แกะสลักแท่งไม้เป็นรูปลายไทย
6

BUILDING BLOCKS

Will Guthrie, Melbourne, Australia, "Building Blocks" Music

Will is a composer and percussionist. Will likes to use handmade or found sound generators, toys, scraps. He picks up their sounds with numerous piezo pickups and then sends them through various distortions and filters.

Kunming, China, 26 March 2005, Janghu Festival

For the presentation I combine Will's music with Liu BB's video.

|

วิลล์ กัทธรี นครเมลเบิร์น ออสเตรเลีย:
ผลงานดนตรีชื่อ "Building Blocks"

วิลล์ เป็นนักแต่งเพลงและนักดนตรีเพอร์คัสชัน เขามักจะใช้เสียงที่เกิดจาก
สิ่งที่เขาประดิษฐ์ขึ้นมาเองหรือไม่ก็จากของเล่น หรือของที่พังแล้ว เขา
บันทึกเสียงที่เกิดจากวัตถุหรือสิ่งของเหล่านั้นไว้ด้วย piezo pickups แล้ว
นำเสียงไปปรับแต่งใหม่ด้วยเทคนิคบิดบีบและกลั่นกรอง

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 26 มีนาคม ค.ศ 2005

เทศกาล Janghu

ในการแสดงครั้งนี้ ผมใส่เพลงของวิลล์ลงไปในภาพยนตร์วีดิทัศน์ของ Liu

BB

1

THE GAME

LIU BB, Shanghai, China, „The Game“, Video

Liu BB does paintings, objects and videos.

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage

|

พนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007

บ้านเด็ก NFC

1

WAVES AND OTHER PARTICLES

Michael Vorfeld, Berlin, Germany, 'Waves and other particles' Music

Michael works as a composer, performance artist, and percussionist. 'I started playing music at the age of fourteen, after I had hitch-hiked to the next biggest city and bought a pair of bongos ...'

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse
I combine Michael's music with Wasinburree

2

มิคาเอลฟอर्फ็ลด์ กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
ผลงานดนตรีชื่อ 'Waves and other particles'

มิคาเอลมีอาชีพเป็นนักแต่งเพลง เป็นศิลปินการแสดง และนักดนตรีเพอร์คัสชันเครื่องเคาะ 'ผมเริ่มเล่นดนตรีตอนอายุสิบสี่ปี ตอนนั้นผมโบกรถไปเมืองที่ใหญ่ที่สุดถัดจากเมืองที่ผมอยู่แล้วไปซื้อกลองบองโกี่มาคู่หนึ่ง...'

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005 บ้านศิลปะจรูญ
ผมเปิดเพลงของมิคาเอลเข้าไปประกอบกับงานภาพถ่ายของคุณวศิณบุรี
รีมิกซ์: โฟนมิวสิค a capella

2

KRITZ KRATZ CITY

Kritz Kratz - Lilli Vogt + Markus Krips, Cologne, Germany, "Kritzkratz City" CDR

Kritz Kratz - Lilli Vogt + Markus Krips, Cologne, Germany,
"Kritzkratz City" CDR
They make installations, interactive works, CDRs, paintings,
and videos

Lomé, Togo 20. 01. 2006 Grundschule
Remix: The little Kritz Kratz man discovers the school yard.
|

คริตซ์ ครัตซ์ - ลิลลี่ โฟกท์ กับ มาร์คัส คริปส์ เมืองโคโลญจ์ เยอรมนี
ผลงาน CDR ชื่อ "Kritzkratz City"

ลิลลี่ กับ มาร์คัส ทำงานอินสตอลเลชัน กิจกรรมอินเตอร์แอคทีฟ ผลงาน
CDR ทำภาพวาด และภาพยนตร์วีดิทัศน์

เมืองโลเม ประเทศโตโก วันที่ 20 มกราคม ค.ศ 2006
โรงเรียนประถมศึกษา
รีมิคซ์: ตัวการ์ตูนคริตซ์ ครัตซ์ มาปรากฏอยู่ที่โรงเรียน
1

UFO

Thorsten Nass, Enschede, Netherlands, "UFO" Drawing

Thorsten makes paintings and drawings.

Münster, Germany, 29 October 2004, Art Academy

Thorsten has tried to do a video remix of his own work.

This is what workshops are good for, to just try something out. 1

Bangkok, Thailand, 21 January 2005, Silpakorn University

Remix: Experiments with automatic drawings and projections. 2

Varanasi, India, 17 October 2007, BHU University

Torsten "UFO" changes into a video about the paintings by the river snails in the Ganges. Photos of their tracks are combined with recordings of the students crawling through the same mud. 3

ธอร์สเท่น นาสส์ เมืองเอ็นเซเด เนเธอร์แลนด์

ภาพเขียน "UFO"

ธอร์สเท่น นาสส์ ทำงานจิตรกรรม และ ภาพเขียน

เมืองมุนสเตอร์ เยอรมนี วันที่ 29 ตุลาคม ค.ศ 2004

วิทยาลัยศิลปะ

ธอร์สเท่น นำผลงานศิลปะของตัวเอง มาลองทำเป็นภาพยนตร์วีดิทัศน์รี

มิกซ์ นี่คือข้อดีของการทำเวิร์คช็อป ซึ่งก็คือโอกาสที่จะได้ลองสร้างผลงาน

ออกมา

1

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 21 มกราคม ค.ศ 2005 มหาวิทยาลัย ศิลปากร

รีมิกซ์: เอ็กซ์เพริเมนต์ทำภาพอัตโนมัติกับเครื่องฉายโปรเจ็คชั่น

2

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2005

มหาวิทยาลัย BHU

ผลงาน "UFO" ของธอร์สเท่น ถูกดัดแปลงมาเป็นภาพยนตร์วีดิทัศน์ที่เกี่ยวข้อง

กับภาพที่เขียนโดยหอยน้ำจืดริมแม่น้ำคงคา ภาพถ่ายร่องรอยทางเดินของ

หอยบนดินโคลนถูกนำไปประกอบกับภาพวีดิทัศน์ซึ่งเป็นภาพขณะ

นักศึกษากำลังเลื้อยคลานไปบนผืนโคลน

3

ZAANSE KLEDEN

Hieke Pars, Amsterdam, Netherlands, 'Zaanse Kleden' Video

Hieke makes interventions in public space and invites participation with residents. She documents the projects with video and photography.

Papeete, Tahiti, 20 January 2004, Lycee du Taaone
Remix: Julian G. directs a theatre workshop for students.
We improvise.

1

Suva, Fiji, 23 February 2004, FIT School for Arts, Culture and Design
Remix: 'Modern Fiji Kava ritual.' How to drink kava from wine glasses, Italian style. Kava is a traditional, slightly intoxicating drink.

2

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse
Remix: The children shake large coloured sheets of paper.

3

ฮีกเค่ พาร์ส อัมสเตอร์ดัม เนเธอร์แลนด์
ภาพยนตร์วีดิทัศน์ ชื่อ ,Zaanse Kleden'

ฮีกเค่ เข้าไปทำกิจกรรมศิลปะในสถานที่สาธารณะ เธอเชิญชวนให้ผู้ที่อยู่อาศัยในย่านนั้นเข้ามาทำกิจกรรม และได้บันทึกภาพวีดิทัศน์ พร้อมทั้งภาพถ่ายเอาไว้ด้วย

เมืองพาเพเตี เกาะตาฮิติ วันที่ 20 มกราคม ค.ศ 2004
โรงเรียน Lycee du Taaone
รีมิกซ์: จูเลียน จี จัดเวิร์คช็อปละครกับพวกนักเรียน เธอให้โอกาสเราได้เข้าไปร่วมวงด้วย

1

เมืองซัววา เกาะฟิจิ วันที่ 23 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2004
วิทยาลัยศิลปะ วัฒนธรรม และการออกแบบ FIT
รีมิกซ์: 'Modern Fiji Kava ritual' ธรรมเนียมใหม่ในการดื่ม Kava ของคนฟิจิ ซึ่งจะดื่มจากแก้วไวน์แบบคนอิตาลี Kava คือเครื่องดื่มตามประเพณีของชาวฟิจิ ซึ่งเป็นเครื่องดื่มเบาๆ ให้ความรู้สึกรื่นรมย์

2

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005
บ้านศิลปะราชฎ
รีมิกซ์: เด็กสะบัดกระดาษสีแผ่นใหญ่

3

EGBE WE MI MON

Matthias Schellenberger, Berlin, Germany, 'Human Art Engine' Video

Matthias makes videos, objects, web-projects and paintings. He and the musician Alexis Madokpon from Benin worked together on the music and video performance 'Egbe We Mi Mon'.

Münster, Germany, 29 October 2004, Art Academy
Banyan artist Thorsten Nass attempts to make a remix, his key question: 'Is the car in the video my old car? It has the same colour, is of the same age!'

1

Berlin, Germany, 18 November 2005, House of World Cultures

Whilst I give my talk Matthias makes a live mix of the video material, some kind of memory loops occur.

2

Cotonou, Benin, 19 December 2005, Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

Remix: Two girls dance into the video projection.

3

มีทเธียสเชลเลอร์เล่นแบร์กเกอร์กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
ผลงานวีดิทัศน์ชื่อ 'Human Art Engine'

มีทเธียสทำผลงานวีดิทัศน์สื่อวัสดุเว็บและงานจิตรกรรม เขากับอเล็กซิส มาดอคอน จากประเทศเบนิน จับมือกันทำผลงาน ดนตรี+วีดิทัศน์+การแสดง ภายใต้อชื่อ 'Human Art Engine'

เมืองมุนสเตอร์เยอรมนี วันที่ 29 ตุลาคม ค.ศ 2004
วิทยาลัยศิลปะ

ศิลปินโครงการ ต้นไทรธอร์สเท่น นาสส์ มุ่งมั่นกับการทำรีมิกซ์ คำถามที่คาใจเขาก็คือ 'รถที่อยู่ในหนังวิดีโอ นั้นใช้รถคันเก่าของผมหรือเปล่าเนี่ย สีเดียวกันเลย แถมผลิตปีเดียวกันอีกด้วย!'

1

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 18 ตุลาคม ค.ศ 2005

บ้านวัฒนธรรมโลก

ในขณะที่ผมกำลังบรรยาย มีทเธียสก็นำภาพวีดิทัศน์มามิกซ์แบบสดๆ ไปพร้อมๆ กัน งานออกมაცrazy ความทรงจำที่ผุดขึ้นเป็นห้วงๆ

2

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียน L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

รีมิกซ์: นักเรียนหญิงสองคนเต้นรำอยู่กลางแสงวิดีโอ โปรเจ็คชั่น

3

SEEDS

Thorsten Streichardt, Berlin, Germany, "Seeds" Object

Thorsten makes objects, installations, drawings and videos. 'Seeds' has been used in almost every presentation. Because of its extreme simplicity it eases the first step toward active participation by workshop attendants.

Cook Islands, 12. 2. 2004 Blue Note Cafe

1

Suva, Fiji, 23 February 2004, Oceania Center

2

Berlin, Germany 07. 9. 2004, Künstlerhaus Bethanien

3

Münster, Germany, 29 October 2004, Art Academy

4

Varanasi, India, 11 October 2007, Secondary School

Remix: Beautiful ornaments, found in nature.

5

Nappi Village, Guyana 19. 12. 2007

6

ธอร์สเท่น ชไตร์คคาทท์ กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
สื่อวัสดุ ชื่อ "Seeds"

ธอร์สเท่น ทำงานสื่อวัสดุ อินสตอลเลชัน ภาพวาด และงานวิดิทัศน์
ผลงานที่ชื่อ "Seeds" ถูกนำไปแสดงแทบจะทุกงาน ความง่ายของชิ้นงาน
กระตุ้นให้ผู้เข้าร่วมเวิร์คช็อปเกิดความกระตือรือร้นในทันที ทำให้ก้าวแรก
ของการทำเวิร์คช็อปราบรื่น

Cook Islands, 12. 2. 2004 Blue Note Cafe

1

เมืองซัววา เกาะฟิจิ วันที่ 23 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2004
ศูนย์ Oceania Center

2

Berlin, Germany 07. 9. 2004, Künstlerhaus Bethanien

3

เมืองมุนสเตอร์ เยอรมนี วันที่ 29 ตุลาคม ค.ศ 2004 วิทยาลัยศิลปะ

4

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007

โรงเรียนสอนและอบรมผู้พิการ

ริมิคซ์: สิ่งประดับที่สวยงาม มีอยู่แล้วในธรรมชาติ

5

Nappi Village, Guyana 19. 12. 2007

6

TOTEM OF HEAVENLY WISHDOM

Tamiko Thiel, Munich, Germany, 'Totem of Heavenly Wisdrom' Video

Tamiko makes videos and media installations.

Papeete, Tahiti, 27 January 2004, Lycee du Taaone
Remix: A dance improvisation, the girls' long hair serves as aerial roots. We choose music by Michael Vorfeld to accompany it. The group makes further progress; they dance into the projection of the video camera causing beautiful feedback effects.

1

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse
Sylvia and Stefan make digital mirror images of the faces of the kids and develop masks from them.

2

Takeo, Cambodia, 22 April 2007, Wat Opod
Remix: Girls with long hair improvise a dance.

Varanasi, India, 11 October 2007, Secondary School
Remix: Jungle beasts, made with the help of a real mirror.

3

ทามิโคธีล นครมิวนิค เยอรมนี
ผลงานวีดิทัศน์ 'Totem of Heavenly Wisdrom'
ทามิโคธีล ทำภาพยนตร์วีดิทัศน์ และงานอินสตอลเลชันด้วยสื่อภาพเคลื่อนไหว

เมืองพาเปเตี เกาะตาฮีตี วันที่ 27 มกราคม ค.ศ 2004

โรงเรียนมัธยมศึกษา Lycee du Taaone

รีมิคซ์: การเต้นรำแบบอิสระโดยไม่ได้เตรียมตัวกันมาก่อน: พวกเด็กผู้หญิงสมมติให้ผมยาวๆ ของพวกเธอเป็นรากไทร ส่วนดนตรีประกอบเราใช้เพลงของมิคาเอล โพรเฟลด์ ทั้งกลุ่มออกท่าทางมากขึ้นโดยเข้าไปเต้นรำอยู่ในแสงวิดีโอ โปรเจ็คชั่นที่ฉายออกไปจากกล้องวิดีโอ ทำให้ได้เอฟเฟ็คท์กลับมาสวยงาม

1

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005

บ้านศิลปะขง

ซิลเวีย กับ สเตฟาน ถ่ายภาพใบหน้าพวกเด็กๆ ด้วยเทคนิคดิจิทัลมิเรอร์ แล้วปรับแต่งภาพขึ้นใหม่ที่ดูแล้วเหมือนหน้ากาก

2

เมืองตาแก้ว กัมพูชา วันที่ 22 เมษายน ค.ศ 2007

วัดโอพอด

รีมิคซ์: พวกเด็กผู้หญิงผมยาวออกลีลาร้ายๆ

3

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007

โรงเรียนสอนและอบรมผู้พิการ

รีมิคซ์: การปรากฏตัวของผีป่าเกิดขึ้นได้ด้วยการใช้กระจกเงาเข้าช่วย

4

ROSE OF JERICHO (LIVING ORNAMENT)

Anja Vormann and Gunnar Friel, Düsseldorf, Germany, 'Rose of Jericho' Video

Anja and Gunnar make videos, installations and objects. Resurrection Plant (*Selaginella lepidophylla*). When it is completely desiccated, the leaves roll up into a compact ball. After soaking overnight in water, the leaves gradually open out and turn green. This non-flowering member of the Division Lycophyta (club moss) reproduces by spores produced in a small strobilus (Conel structure). It is native to Arizona and Texas.

Papeete, Tahiti, 22 January 2004, Fifo Film Festival
Remix: A video with very aggressive Banyan monsters.

1

Dzolo, Togo, 9 December 2005, Village School
Remix: A Dance representing the rainy season and dry season of plants.

2

Cotonou, Benin, 19 December 2005, Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

3

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix: A tree made of paper. On the leaves one can see photocopies of newspaper articles. They describe the Twentieth Century in Vietnam, various phases of the war.

4

อันญา โฟร์มานน์ และกุนนาร์ ฟรีล เมืองดุซเซลดอร์ฟ เยอรมนี
ผลงานวิดีโอที่ชื่อ 'Rose of Jericho'

อันญา กับกุนนาร์ ทำภาพยนตร์วิดีโอที่งานอินสตอลเลชัน และสื่อวัสดุ Resurrection Plant (*Selaginella lepidophylla*) หรือ พืชตายแล้วฟื้น เป็นพืชที่เมื่อมันเหี่ยวแห้งลง ใบของมันจะห่อม้วนเป็นก้อนกลม หลังจากเอาไปแช่น้ำค้างคืน ใบของมันจะคลี่ออก และจะกลับมามีสีเขียวเหมือนเดิม มันเป็นไม้ใบที่ไม่ออกดอก อยู่ในวงศ์ Lycophyta (คลับมอส) แพร่พันธุ์ด้วยสปอร์ที่อยู่ในลูกไม้ลักษณะคล้ายกับลูกสน เป็นพืชที่มีถิ่นกำเนิดอยู่ในรัฐอริโซนาและแท็กซัส สหรัฐอเมริกา

เมืองพาเปเต้ เกาะตาฮิติ วันที่ 22 มกราคม ค.ศ 2004

เทศกาลภาพยนตร์ Fifo Film Festival

รีมิคซ์: ภาพยนตร์วิดีโอที่ตัดต้นไทรที่แสนจะดุร้าย

1

เมืองโซโล่ ประเทศโตโก วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน

รีมิคซ์: การแสดงระบำถ่ายทอดชีวิตของพืชพันธุ์ไม้ในฤดูฝนและฤดูแล้ง

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียน L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

3

เมืองท่าไต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006

มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิคซ์: ต้นไม้ทำด้วยกระดาษบนใบของมันปรากฏบทความหนังสือพิมพ์ที่บรรยายถึงศตวรรษที่ยี่สิบของประเทศเวียดนามที่มีสงครามเกิดขึ้นหลายช่วง

4

CLIMB(B)AX

Clea T. Waite, New York, USA + Berlin, Germany "clim(b)ax" Installation

Clea makes videos and media installations. A quasi-chemical building, a bamboo ladder with 7 different, metal rungs.

Papeete, Tahiti, 26 January 2004, College Taunoa
Remix: A plastic tube forms a vertical connection between two worlds: the one of a child standing on a chair and me lying on the floor of a classroom.

1

Bangkok, Thailand 23. 3. 2004 Alliance Francaise
2

Kunming, China, 26 March 2005, Art Academy
Remix: dance improvisation with seven chairs.
3

Takeo, Cambodia, 22 April 2007, Wat Opod
Remix: On a dry rice field a teenager on the top of a ladder circulates a vibrating timber around himself.
4

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
Remix: A drawing: a ladder from which a tree grows. One result is an object with a real ladder with branches.
5

คลีโอทาที่เวต นิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา:
งานอินสตอลเลชัน ชื่อ "clim(b)ax"

คลีโอทาทำผลงานวิดีโอและทำงานอินสตอลเลชันสื่อภาพเคลื่อนไหว ตัวชิ้นงานเป็นบันไดไม้ไผ่ที่มีชั้นบันไดเป็นเหล็กเจดิสี่ต่างกัน ซึ่งเกือบจะตรงกับความเชื่อของพวกนักเล่นแร่แปรธาตุในยุคกลาง

เมืองพาเพตี เกาะตาอิตี วันที่ 26 มกราคม ค.ศ 2004 วิทยาลัย Taunoa
รีมิคซ์: ท่อพลาสติกที่เชื่อมระหว่างสองโลกในแนวตั้ง ปลายด้านหนึ่งอยู่ที่เด็กผู้ซึ่งกำลังยืนอยู่บนเก้าอี้กับอีกปลายอีกด้านหนึ่งอยู่ที่ผมผู้ซึ่งกำลังนอนอยู่บนพื้นห้องเรียน
1

Bangkok, Thailand 23. 3. 2004 Alliance Francaise
2

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 26 มีนาคม ค.ศ 2005 วิทยาลัยศิลปะ
รีมิคซ์: ร่ายรำกับเก้าอี้เจ็ดตัว
3

เมืองตาแก้ว กัมพูชา วันที่ 22 เมษายน ค.ศ 2007 วัดโอปอด
รีมิคซ์: บนผืนนาแห้งแล้ง เด็กหนุ่มคนหนึ่งยืนอยู่บนยอดบันได กำลังเหวี่ยงไม้ไปรอบๆ
4

เมืองบิลาฮิลล์ ประเทศกายอานา วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008 สถาบัน บิลาฮิลล์
รีมิคซ์: จากภาพวาดรูปบันไดที่มีต้นไม้ต้นหนึ่งขึ้นอยู่ในที่สุด ได้กลายมาเป็นงานศิลป์ที่เป็นวัตถุของจริง ด้วยการนำกิ่งไม้มาปักติดกับบันได
5

U-BOOT PROJEKT

Andreas Köpnick, Cologne, Germany, "U-Boot Projekt " Installation

Andreas makes videos and installations. He teaches at the Art Academy in Münster. 10.000 km away from each other, two dark rooms, in each of which is a fish tank with a submarine diving into it. The two submarines are linked by internet. Slides are occasionally projected onto the fish tanks. Dürer's 'Melancholia' and a Buddhist mandala.

อันเดรอัค เคอปนิค เมืองโคโลญจ์ เยอรมนี
"U-Boot Projekt " งานอินสตอลเลชัน

อันเดรอัค ผลิตงานวีดิทัศน์ และทำอินสตอลเลชัน เขาสอนอยู่ที่วิทยาลัย
ศิลปะแห่งเมืองมุนสเตอร์:

ห้องมืดสองห้องอยู่ห่างจากกันเป็นระยะทาง 10000 กิโลเมตร แต่ละห้องมี
ตู้ปลาอยู่หนึ่งตู้ ในตู้ปลา มีเรือดำน้ำหนึ่งลำ เรือดำน้ำทั้งสองติดต่อกันได้
ด้วยอินเทอร์เน็ต และจะมีการฉายสไลด์ลงบนตู้ปลาเป็นครั้งๆ ซึ่งเป็นสไลด์
ภาพงานจิตรกรรมของศิลปินดีเรอร์ ชื่อ 'Melancholia' กับ ภาพวงกลมมัน
ดาลาในศาสนาพุทธ

ENERGY

Thorsten Fleisch, Berlin, Germany, "Energy" Video

Thorsten makes experimental films, videos and installations. Whilst still at school, Thorsten already began to experiment with his father's Super 8 camera. There, he also presented his first film, a super 8 loop.

Berlin, Germany, 8 August 2008

Email: "I am pleased, you like the film, and that it is of use to you."

ธอร์สเท่น ไฟล์ช กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
วิดีโอชื่อ "Energy"

ธอร์สเท่น ทำงานภาพยนตร์แนวเอ็กซ์เพริเมนต์ ทำผลงานวิดีโอและงานอินสตอลเลชัน
ธอร์สเท่น เริ่มทดลองทำหนังเองตั้งแต่ตอนที่ยังเป็นเด็กนักเรียนของโรงเรียนในเมืองโคเบล็นซ์ โดยใช้กล้อง Super 8 ของพ่อ และได้ฉายหนังม้วนยาว super 8 เรื่องแรกของเขาที่โรงเรียน

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 8 สิงหาคม ค.ศ 2008

อีเมล: ดีใจจริงๆ ที่หนังของผมทำให้คุณปลื้มได้ และคุณสามารถเอาไปใช้งานได้

KANAK BANYAN RITUAL

Lise Benoit-Capel, Papeete, France, "Kanak Banyan Ritual"

She works as a documentary film maker. Lise's film "The Legend of the rat and the octopus" is a study of a Kanak fairy tale from the Lifou island, natives of New Caledonia. A Ritual dance around the Banyan tree, a metamorphosis from animals to humans.

Cotonou, Benin 19 December, 2005 Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner
1

Paderborn, Germany 8 December, 2006 University, Department of Media Science
Two remixes are developed: The first group makes a video about the real character of shopping centers. The other is an interpretation of a Turkish tale about a man and a tree as a dance.
2

Berlin, Germany 14 June, 2007 Da Vinci High School
"Can we take pictures in the Gropius passages (a Shopping Center) ? "
3

ลิซเซอเบอโนตกาเปलगรุงปารีส ฝรั่งเศส
ผลงานวีดิทัศน์ชื่อ "A Kanak Banyan Ritual"
เธอเป็นนักทำภาพยนตร์สารคดี

ภาพยนตร์ของลิซเซอ เรื่อง ตำนานของหนูกับหมึกอ็อกโตพัสได้เค้าโครงเรื่องมาจากเทพนิยาย คานัค ของชนเผ่าคานัคบนเกาะลิฟู ผู้ซึ่งเป็นชนเผ่าดั้งเดิมของชาวหมู่เกาะคาลิโดเนีย
หนังเรื่อง A Kanak Banyan Ritual เป็นเหตุการณ์ประเพณีเต้นรำรอบต้นไม้ไทรกับเรื่องราวของสิ่งมีชีวิตที่แปลงตัวมาเป็นคน

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005
โรงเรียน L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner
1

เมืองพาเตอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006 ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB
รีมิกซ์: กลุ่มแรกทำหนังวีดิทัศน์เรื่องศูนย์การค้า อีกกลุ่มหนึ่งแสดงการเต้นระบำที่ถ่ายทอดถึงนิยายปรัมปราของชาวตุรกี เนื้อเรื่องเกี่ยวกับชายผู้หนึ่งกับต้นไม้
2

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ 2007
วิทยาลัย ดา วินชี
"เราถ่ายรูปรูปในศูนย์การค้า โกรปิอุสได้ไหม"
3

FANTOMES COTE QUEST TAHITI

Gilles Becherel, Punaauia, Tahiti, "Fantomes cote quest Tahiti" Fotos

He works with digital photos, and he teaches at the College of Taunoa. Gilles creates photo collages on the Computer, A polynesian look at art history of Europe.

Ubud, Bali, Indonesia, 09 March 2004, Pondok Pekak Center Performance with the Sanggar Pondok Pekak Gamelan Group from Ubud, Bali. VJ experiments with Gilles photos.

1

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix: A plant man.

3

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Department of Media Science
Remix: Two students allow Gilles's Polynesian ghosts to explore the vicinity of the college.

2

กิลล์ เบคเชอเรล เมือง Punaauia เกาะตาฮิติ
ภาพถ่ายชุด "Fantomes cote quest Tahiti"

กิลล์ ทำงานภาพถ่ายดิจิทัล เขาสอนอยู่ที่วิทยาลัยแห่ง Taunoa
ในภาพถ่ายชุดนี้เขานำภาพมาทำคอลลาจในคอมพิวเตอร์ โดยได้แสดงถึง
ประวัติศาสตร์ศิลปะยุโรปในสายตาของคนโพลินีเซียน

เมืองอุบุด เกาะบาหลี อินโดนีเซีย วันที่ 9 มีนาคม ค.ศ 2004

ศูนย์ Pondok Pekak Center

ทำการแสดงร่วมกับคณะ Sanggar Pondok Pekak Gamelan จากเมืองอุ
บุด บาหลี แล้วไปทำวีเจ เอ็กซ์เพริเมนต์ด้วยภาพถ่ายของกิลล์

1

เมืองฮา ไต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006

มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิกซ์: มนุษย์พืช

3

เมืองพาดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006

ภาควิชา Media Science มหาวิทยาลัย FB

รีมิกซ์: นักศึกษาสองคนอนุญาตให้ปีศาจโพลินีเซียนของกิลล์เข้ามา

สำรวจสอดส่องมหาวิทยาลัย

2

ROCKS + STICHES

Jean Paul Forest, Tahiti, "Rocks and Stitches" Photo

Jean Paul makes objects, installations, land art projects and photos. His locations are the streams of the paradisiacal valleys of Tahiti. He selects strikingly beautiful stones, splits them and then sews them back together with rope or wire. The process is documented with photographs.

Berlin, Germany, 21 November 2004, College for Management and Sustainable Development
2

Kunming, China, 16 March 2005, Art Academy
Remix: One student is not afraid of ghosts; he fears human-made machine-monsters more.
1

ซองปอลฟอเรสต์เมืองพาเพตีเกาะตาฮีตี
ภาพถ่ายชุด "Rocks and Stiches"

ซองปอลสร้างผลงานสิ่งประดิษฐ์ทำงานอินสตอลเลชันงานแลนด์อาร์ตและภาพถ่าย
ซองปอลเลือกสถานที่สร้างผลงานของเขาในหุบเขาที่สวยงามราวกับสวรรค์บนเกาะตาฮีตี เขาเสาะหาก้อนหินสวยๆ ทบแบ่งออกเป็นส่วนๆ แล้วนำหินมามัดร้อยด้วยเชือกหรือลวดและทุกขั้นตอนของการทำงานเขาก็ได้เก็บบันทึกไว้เป็นภาพถ่าย

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 21 พฤศจิกายน ค.ศ 2004
วิทยาลัยการจัดการและการพัฒนาที่ยั่งยืน
2

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005
รีมิกซ์: นักศึกษาผู้ไม่กลัวผี แต่กลัวปีศาจเครื่องกลที่มนุษย์สร้างขึ้น
1

NEON TRIANGLE

Jean Jacques Jouet, Papara, Tahiti, 'Neon Triangle' Performance

Jean Jaques does performances and installations; he is also working as a teacher at the College de Papara.

Papeete, Tahiti, 24 January 2004, Fifo Film Festival

A styrofoam box, the kids have immortalized their names on it. Then they carefully crumbled the Styrofoam and filled Jean's trouser pockets with it. Jean is in the process of constructing a triangle of black-neon lights on the floor. He positions himself in the centre and empties his pockets. Styrofoam chaos in a Neon triangle. Then he switches on two fans. The Styrofoam pieces are blown to the edge of the triangle. A map is created, the Pacific, with the Polynesian Triangular, Hawaii, New Zealand and the Easter Islands. 1

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse

Jean Jacques Jouet's contribution is taken further: We mix the names of Bangkok children with those of the children from Tahiti. Only the pieces of styrofoam that are captured are included in the project, the others are discarded. 2

Lomé, Togo, 20 January 2006, Primary School

Remix: The kids write their names on the leaves of trees. 3

Takeo, Cambodia, 24 April 2007, Wat Opod

Remix: The kids have written their names on slips of paper and then torn them into small pieces. During the show, we once again show the video about our activity, and then we throw the bits of paper into the audience. 4

Surama, Guyana, 12 January 2008, Primary School

Remix: Accompanied by music from a blowpipe the leaves that have been signed with names fall from the tree. 5

ของ ซ้ำค ซูเอ็ท เมืองพาราปาเกะตาฮิติ

การแสดงชุด 'Neon Triangle'

ของ ซ้ำค ทำผลงานการแสดง และงานอินสตอลเลชั่น นอกจากนี้ยังทำงานเป็นครูที่วิทยาลัยแห่งเมืองพาราปาด้วย

เมืองพาเพเต้ เกาะตาฮิติ วันที่ 24 มกราคม ค.ศ 2004

เทศกาลภาพยนตร์ Fifo Film Festival

เด็กๆ พากันจารึกชื่อของตัวเองลงบนกล่องโฟม จากนั้นก็ฉีกมันออกเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อยเสร็จแล้วก็เอาไปยัดใส่ในกระเป๋ากางเกงของของจนตุงของเองกำลังวุ่นกับการประกอบหลอดนีออนสะท้อนแสงให้เป็นกรอบสามเหลี่ยมอยู่บนพื้นห้อง เขาก้าวเข้าไปในกรอบ ยืนอยู่ตรงกลาง ควักเศษโฟมออกจากกระเป๋าทิ้งลงไปกลายเป็นกองขยะโฟมในกรอบสามเหลี่ยมของหลอดนีออน แล้วเขาก็ไปเปิดพัดลมสองตัว เศษโฟมปลิวไปรวมกันอยู่ที่กรอบสามเหลี่ยมแต่ละด้าน ผลที่ปรากฏขึ้นมาก็คือกรอบหลอดนีออนกลายเป็น สามเหลี่ยมโปลินีเซียนในมหาสมุทรแปซิฟิก อันประกอบด้วย เกาะฮาวาย นิวซีแลนด์ และหมู่เกาะอีสเตอร์ 1

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005 บ้านศิลปะราชฎ

ผลงานของของ ซ้ำคส์ซูเอ็ท ก้าวไปอีกขั้นเราใส่ชื่อเด็กๆ ในกรุงเทพฯ เข้าไปรวมกับชื่อเด็กจากเกาะตาฮิติ เศษโฟมชิ้นไหนที่ถูกควักเอาไว้ได้จะถูกนำเข้าไปรวมในโครงการส่วนที่เหลือก็ทิ้งไป 2

เมืองโลเม ประเทศโตโก วันที่ 20 มกราคม ค.ศ 2006

ริมิคซ์: พวกเด็กๆ เขียนชื่อตัวเองลงบนใบไม้ 3

เมืองตาแก้ว กัมพูชา วันที่ 24 เมษายน ค.ศ 2007 วัดโอปอด

พวกเด็กๆ เขียนชื่อของตัวเองลงบนเศษกระดาษเสร็จแล้วก็ฉีกออกเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อยในช่วงที่มีการแสดง เรานำหนังสือทัศนศึกษารวมของเรามาให้ดูกัน จากนั้นเราก็ตักเศษกระดาษพวกนั้นไปที่หมู่ผู้ชม 4

เมืองซูราม่า ประเทศกายอานา วันที่ 12 มกราคม ค.ศ 2008 โรงเรียนประถมศึกษา

ริมิคซ์: ใบไม้ที่มีชื่อจารึกอยู่พริ้วร่วงลงสู่ดินเคล้าคลอด้วยเสียงดนตรีเครื่องเป่า 5

TAHITI RA'AU

Andreas Dettloff, Papeete, Tahiti, "Tahiti Ra'au" Object

He works with objects, sculptures, videos, drawings and photos.

"... I had created an object that works as well as provokes in different cultural contexts. A thing I can show in Tahiti, New Zealand, New York or Paris ..."

Dzolo, Togo, 8 December 2005, Village School

1

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
Remix: A traditional dance explains hunting and harvesting techniques

2

อันเดรอส เด็ทลอฟฟ์ เมืองพาเปเต เกาะตาฮิติ
สื่อวัตถุสิ่งของ ชื่อ "Tahiti Ra'au"

อันเดรอส ทำงานกับวัตถุสิ่งของ ทำประติมากรรม ภาพยนตร์วีดิทัศน์ ภาพวาด และภาพถ่าย

"...ผลงานที่ผมสร้างสรรค์ขึ้นมานี้ใช้ได้กับบริบททางวัฒนธรรมหลากหลายรูปแบบ แถมยังเป็นงานที่ย่อยอีกด้วย มันเป็นผลงานที่ผมนำออกแสดงที่ไหนก็ได้ ไม่ว่าจะเป็น เกาะตาฮิติ นิวซีแลนด์ นิวยอร์ก หรือ ปารีส..."

เมืองโซโล ประเทศโทโก วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียนประจำหมู่บ้าน

1

เมืองบิเนา ฮิล ประเทศกายอานา วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008

รีมิคซ์: การแสดงรำในประเพณีที่บรรยายถึงวิธีการล่าสัตว์และการเก็บเกี่ยว

2

TE RO

Timi Teanuanua, Punaania, Tahiti, "Te Ro" Object

Timi is a traditional wood carver and works as a teacher in the School for Applied Arts in Papeete. 'Te Ro' was created in his youth, after a time when he had had to take care of himself living alone on a desert island.

Ha Tay, Vietnam, 18 October 2006, University of Forestry
|

ทิมิ เทอานูอานูอา เมือง Punaania เกาะตาฮิติ
งานแกะสลัก ชื่อ "Te Ro"

ทิมิ เป็นช่างแกะสลักไม้ ทำงานเป็นครูอยู่ที่โรงเรียนประยุกต์ศิลป์ School for Applied Arts ในเมืองพาเพตี ผลงานที่ชื่อ "Te Ro" เป็นงานเก่าที่เขาทำขึ้นในวัยหนุ่ม ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เขาดูแลตัวเองตามลำพังบนเกาะที่แห้งแล้งเกาะหนึ่ง

เมืองท่าไต้ เวียดนาม วันที่ 18 ตุลาคม ค.ศ 2006
มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

CONNECTING EVERYWHERE

Laiza Pautehea, Tahaa, Tahiti, "Connecting Everywhere" Performance

Laiza makes paintings, performances, videos, objects, and she works as a teacher on Taaha.

Taaha, Tahiti, 1 February 2004

We find a Banyan tree on the other side of the island. She wraps herself in a large linen cloth and asks two of her pupils to help her. Laiza, the princess of the Marquesas Islands, commands her servants to assist in a – to them entirely incomprehensible - ritual.

Cotonou, Benin, 19 December 2005, Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

Remix: Voodoo ornaments painted onto transparent foil. 2

Ha Tay, Vietnam, 18 October 2006, University of Forestry

Remix: In the evening some film recordings under the Banyan tree. Wonderfully creepy, with candles and necromancy. 3

Phnom Penh, Cambodia, 29 April 2007, Metahouse

Remix: Several children get tied up with colourful ropes. 4

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art
Remix: A painting, people of all skin colours together, "connected" under a big tree. 5

โลซ่าพาอุเทเฮอาเกาะTahaaหมู่เกาะตาฮิติ
การแสดงชุด "Connecting Everywhere"

โลซ่าทำงานจิตรกรรม การแสดง ภาพยนตร์ วิดีทัศน์ และสื่อวัตถุสิ่งของ นอกจากนี้ เธอยังมีอาชีพเป็นครูอยู่บนเกาะTahaa ด้วย

เกาะTahaa หมู่เกาะตาฮิติ วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008

เราพบต้นไม้ใหญ่ชนิดหนึ่งบนเกาะ โลซ่าหอบผ้าลินินผืนใหญ่มาคลุมตัวแล้วสั่งให้เด็กนักเรียนสองคนไปกับเธอ โลซ่าคือเจ้าหญิงแห่งหมู่เกาะ Marquesas Islands ผู้บัญชาทาสรับใช้ให้ไปร่วมพิธีบูชาที่ไม่มีใครเข้าใจ

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียน L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

รีมิคซ์: ลวดลายประดับแบบวูดู เขียนบนแผ่นพลาสติกใส 2

เมืองท่าโตเวียดนาม วันที่ 18 ตุลาคม ค.ศ 2006 มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิคซ์: ถ่ายภาพยนตร์ที่ใต้ต้นไม้ใหญ่ในยามค่ำ บรรยากาศน่าขนหัวลุกดีแท้มีแสงเทียนแวบแวม มีเสียงปีศาจคร่ำครวญ

กรุงพนมเปญ กัมพูชา วันที่ 29 เมษายน ค.ศ 2007 บ้านแกเลอรีเมตาเฮาส์

รีมิคซ์: เด็กๆ มากมายหลายคนถูกมัดด้วยเชือกหลากสี 3

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008

วิทยาลัยศิลปะ Burrows School of Art

รีมิคซ์: ภาพจิตรกรรม: มนุษย์ทุกสีผิว "โยงใยสายสัมพันธ์กัน" อยู่ใต้ต้นไม้ใหญ่ 4

ORA

Corinne Cimerman, Faaa, Tahiti, "Ora" Painting

She makes paintings, drawings and collages, so she teaches at Lycee Paul Gauguin. Her collage "Ora" cites the Polynesian / French dictionary: Banyan is called Ora on Tahitian, "Complicated conversation"

Bangkok, Thailand, 22 December 2004, Silpakorn University
1

Kunming, China, 26 March, 2005, Janghu Video Festival
Remix: A Chinese comics version.
2

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art
A collage of feathers and twine, plastic and cardboard.
4

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
3

คอร์รินน์ ซิเมอร์มาน เมือง Faaa เกาะตาฮีตี
ภาพจิตรกรรมชื่อ "Ora"

คอร์รินน์ ทำงานจิตรกรรม ภาพวาด และคอลลาจ เธอเป็นครูสอนอยู่ที่โรงเรียน ลีเซ่ พอล
โกแกง
"Ora" อันเป็นชื่อภาพศิลปะเทคนิคคอลลาจของเธอปรากฏอยู่ในพจนานุกรมโปลิเนีย
เซียน/ฝรั่งเศส:
Banyan ในภาษาตาฮีตีเดียน เรียกว่า Ora หมายถึง "การสนทนาที่ซับซ้อนเข้าใจยาก"

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 22 ธันวาคม ค.ศ 2004
มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ กรุงเทพฯ
1

เมืองคูหมิง ประเทศจีน วันที่ 26 มีนาคม ค.ศ 2006
รีมิคซ์: การ์ตูนเวอร์ชันจีน
2

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008
วิทยาลัยศิลปะ Burrows School of Art
รีมิคซ์: ภาพคอลลาจประดิษฐ์ด้วยขนนก เส้นด้าย พลาสติก และกระดาษแข็ง การ์ดบอร์ด
4

เมืองบิน่า ฮิลล์ ประเทศกายอานา วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008
สถาบัน บิน่า ฮิลล์
3

FLOWER WOMEN

Mereana Hutchinson, Rarotonga, Cook Islands, "Flower women" Painting

Mereana is a painter, she also owns the Blue Note Cafe, a bar, restaurant and meeting place for artists. Her subject matter is Polynesian women. Men are sufficiently talked about, she adds. A pregnant woman with a flowery abdomen.

Paderborn, Germany, 16th December 2006, University, Media Studies Department

Remix: A pregnant student has Mereana's flower image painted on her belly.

|

เมรีน่า ฮัทชินสัน เมืองราโรทองก้า หมู่เกาะคุก ไอส์แลนด์
ภาพจิตรกรรมชื่อ "Flowerwomen"

เมรีน่า เป็นจิตรกรและเป็นเจ้าของร้าน บลู โน้ต คาเฟ่ อันเป็นบาร์ร้านอาหาร และแหล่งชุมนุมสร้างสรรค์ของเหล่าศิลปิน ผลงานของเธอเป็นเรื่องราวของผู้หญิงโพลีเนเซียนล้วนๆ เพราะเธอบอกว่าผู้ชายถูกพูดถึงกันมากพอแล้ว

งานของเธอเป็นภาพผู้หญิงตั้งครรภ์ผู้มีดอกไม้เต็มท้อง

เมืองพาเดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 16 ธันวาคม ค.ศ 2006

ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FH

นักศึกษาหญิงที่ตั้งครรภ์คนหนึ่งให้คนวาดรูปดอกไม้ของเธอเมรีน่าไว้บนท้อง

1

SOME PLACE TO BELONG

Mahiriki Tangaroa Rarotonga, Cook Islands, 'Some place to belong' Painting

Mahiriki makes paintings. 'Today, migration has created a dynamic cross-pollination of values and beliefs in the Cook Islands. With an increasing focus towards economic development, we need to remember the importance of our histories and heritage.'

Kunming, China, 16 March 2005, Art Academy
Remix: A portable installation of twine.

|

มาฮีริกิ ทังกาโรอา เมืองราโรตองก้า หมู่เกาะค็อก ไอส์แลนด์ส
ภาพจิตรกรรมชื่อ 'Some place to belong'

มาฮีริกิ ทำงานจิตรกรรม:

'ปัจจุบันนี้ การอพยพย้ายถิ่นฐานได้ก่อให้เกิดการปฏิสนธิที่มีพลังชี้นำใน
ทางค่านิยมและความเชื่อบนเกาะค็อก ไอส์แลนด์ และเนื่องจากได้มีการ
ทุ่มเทกำลังมหาศาลไปกับการพัฒนาทางเศรษฐกิจจึงถือเป็นเรื่องที่สำคัญ
มากที่เราจะต้องตระหนักในคุณค่าของมรดกและประวัติศาสตร์แห่งชนชาติ
ของเรา'

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005

รีมิคซ์: สายป่าน งานอินสตอลเลชันที่พกพาไปไหนก็สะดวก

1

SOLOMON ISLANDS

BANYAN TREE FAIRY TALE

Clinton Kiko Zinihite, Solomon Islands, "Solomon Islands Banyan Tree Fairy Tale" Storytelling

He works as director and actor for several theatre projects in the western pacific region.

Berlin, Germany, 21 November 2004, College for Management and Sustainable Development

Remixes: A shadow play with silhouette figures, a photo series, a short video and some animation clips.

1

Dzolo, Togo, 8 December 2005, Village School

A story as introduction to the workshop: "In all cultures, there was a big tree, which was so high, that he could connect the earth and the sky. You could climb up at him - to reach the heavens, or was that banned? It was a prohibited route to the gods. And upside down, the tree served to the gods as a way down to the people, in order to be observed secretly and even to visit them. Here in Togo, there is also such a tree, too, it makes the shadow for the village meeting places"

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix: The two sides of the Banyan, on the day it offers shade, and in the night the skeletons walk around.

2

Berlin, Germany 7 June 2007, Da Vinci High School

3

คลินตัน คีโค ซินิฮิเท หมู่เกาะโซโลมอน

ภาพยนตร์วีดิทัศน์ เรื่อง "A Solomon Islands Banyan tree fairy tale"

คลินตัน เป็นผู้กำกับและนักแสดง ทำงานละครมาแล้วมากมายในเขตแปซิฟิกตะวันตก

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 21 พฤศจิกายน ค.ศ 2004

วิทยาลัยการจัดการและการพัฒนาที่ยั่งยืน

รีมิกซ์: ผลงานละครหนึ่งเซตหนึ่งเรื่อง (หนังตลกยุโรป) ที่ใช้กระดาษตัดเป็นรูปตัวละครต่างๆ แล้วเล่นอยู่หลังฉากหรือเซตในจอภาพถ่ายเป็นซีรีส์หนึ่งชุด ภาพยนตร์สั้นสี่วีดิทัศน์หนึ่งเรื่อง และคลิปแอนิเมชันอีกสองสามคลิป

1

เมืองโซโล ประเทศโตโก วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน

เรื่องราวที่เป็นเสมือนบทเกริ่นนำเข้าเวิร์คช็อป:

"ในทุกวัฒนธรรม มีต้นไม้ต้นหนึ่งที่สูงใหญ่เทียมฟ้าจนกลายเป็นตัวเชื่อมระหว่างโลกกับสวรรค์ ใครๆ ก็สามารถไต่ต้นไม้ขึ้นไปชมสวรรค์ได้ ทำไมจะไม่ได้ หรือว่าหนทางที่จะไปสู่เหล่าเทพก็เป็นสิ่งหวงห้าม ลองมองในมุมกลับกัน ต้นไม้ก็เป็นสะพานที่เหล่าเทพจะใช้เสด็จลงมาลอบสังเกตการณ์ความเป็นไปบนโลกหรือถึงกับมาเยี่ยมเยียนเหล่ามนุษย์ก็ได้ ที่ประเทศ โตโก ก็มีต้นไม้ต้นนี้อยู่ด้วย มันให้เงาร่มเย็นเวลามีการประชุมลูกบ้าน

เมืองท่าโต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006 มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิกซ์: ชีวิตของต้นไม้ทั้งสองด้าน ตอนกลางวันมันจะให้เงาร่มเย็น แต่ตอนกลางคืน

โครงกระดูกผีจะออกมาเดินวนเวียนอยู่รอบๆ

2

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007

3

SIGN OF THE SHINING FLAME

Josaia Mc Namara, Suva, Fiji, "Sign of the Shining Flame" Drawing

Josaia makes paintings and drawings. He works on the old ornamental paintings from the Pacific. He explains their abstraction: "This was like a secret language between humans and the gods. They were symbols too, but from the past. Today it is different, today we have other symbols." That is why he braids figurative elements into his painted picture carpets.

Cotonou, Benin, 19 December 2005, Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

Remix: This type of painting recalls the patterns on our traditional clothing.

1

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry

Remix: The architecture and the look of our traditional houses are influenced by trees.

2

โยชาเอีย แมคนามารา เมืองซูวา เกาะฟิจิ:
ภาพวาด ชื่อ "Sign of the Shining Flame"

โยชาเอีย ทำงานจิตรกรรมและภาพวาดงานของเขาเน้นหนักไปทางการวาดลวดลายแบบดั้งเดิมของชาวแปซิฟิก เขาอธิบายถึงความหมายของลวดลายนั้นว่า: "ลวดลายพวกนั้นก็คือภาษาลับของมนุษย์กับเหล่าเทพ แล้วก็ยังเป็นเครื่องหมายสัญลักษณ์ด้วย แต่เป็นเครื่องหมายจากโลกในอดีต โลกทุกวันนี้เป็นอย่างอื่น สัญลักษณ์ที่ใช้ก็เป็นแบบอื่น" ด้วยเหตุผลนี้เอง บนพรหมภาพหลายผืนของเขาจึงมีรูปสัญลักษณ์พวกนั้นถักร้อยอยู่ทั่วไปหมด

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียน L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

รีมิกซ์: ภาพงานจิตรกรรมประเภทนี้ทำให้นักถึงลวดลายที่อยู่บนเสื้อผ้าชุดประจำถิ่นของบ้านเรา

1

เมืองท่าโต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006

มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิกซ์: สถาปัตยกรรมและหน้าต่างของบ้านตามประเพณีของเราจะมีอิทธิพลของต้นไม้เข้ามาเกี่ยวข้องอยู่ด้วยมาก

2

MERMAIDS

Paul Singa, Lau Islands, Fiji, "Mermaids" Sculpture

Paul Singa, Lau Islands, Fiji, "Mermaids" Sculpture
Paul is working as a sculptor at the Oceania Cultural
Centre at USP University

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage
Remix: A chimera paper snake, it is about 30 m long!
1

Varanasi, India, 11 October 2007, Secondary School
Remix: A house with garden and a flower in a pot, in the
absence of other woods carved from waste boards.
2

พอล ซิงกา หมู่เกาะละอู ฟิจิ
ประติมากรรม ชื่อ "Mermaids"

พอล ทำงานเป็นประติมากรแห่งศูนย์วัฒนธรรมภาคพื้นมหาสมุทรแปซิฟิก
แห่งมหาวิทยาลัย USP

พนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007
บ้านเด็ก NFC
รีมิคซ์: งูกระดาษพันเฟือง มันจะยาวถึง 30 เมตร
1

เมืองพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007
โรงเรียนสอนผู้พิการ
รีมิคซ์: บ้านทำจากเศษไม้ สั้นไร่แม่แต่ไม้กระดานงามๆ สักแผ่น แต่ก็
บ้านของตัวเอง มีสวน มีกระถางดอกไม้ต้นหนึ่ง
2

PEACE FLAGS

Ingrid Maurer, San Francisco, USA, "Peace Flags" Object

Recovering from workholism as she calls her existence, Ingrid also describes herself as „perhaps artist“. She has had a successful career in the fabrics industry and the sale of designer bed coverings led her to travel around the world. At the end of it, thousands of colourful cloth patterns remained. She sewed them together to make long garlands and hung them in the fields of Bali as scarecrows. The farmers were grateful. An artistic work: Transformation of lead into gold!

Dzolo, Togo, 8 December 2005, Village School
Remix: A group has sewn together pieces of fabric found in the village.

|

อินกริด เมอเรอร์ เมืองอูบูต เกาะบาหลี่ และซานฟรานซิสโก
ผลงานสื่อวัตถุสิ่งของ ชื่อ "PeaceFlags"

อินกริด บรรยายสถานการณ์ชีวิตของเธอว่า เพิ่งพ้นจากโรคบ้างาน และแนะนำตัวเองว่า 'เป็นศิลปิน (อาจจะ)' เธอเคยรุ่งโรจน์กับอาชีพนักขายผ้าปูที่นอนยี่ห้อดีไซเนอร์ซึ่งทำให้เธอต้องเดินทางไปทั่วโลก สุดท้ายสิ่งที่หลงเหลืออยู่ก็คือ ผืนผ้าหลากสีหลากลายนับพัน เธอนำมาเย็บติดกันเป็นพวงยาว แล้วนำไปแขวนไว้กลางทุ่งนาชั้นบนโดของเกาะบาหลี่ คล้ายๆ จะให้เป็นหุ่นไล่กาชาวบ้านที่นั่นขอบคุณเธอมากๆ งานของเธอช่างเป็นงานที่สร้างสรรค์จริงๆ สมกับภาพนิยามที่ว่า ทำตะกั่วให้เป็นทอง

เมืองโซโล่ ประเทศโทโก้ววันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007

โรงเรียนประจำหมู่บ้าน

ริมิคซ์: กลุ่มผู้ร่วมเวิร์คช็อปนำเศษผ้าที่พบเจอในหมู่บ้านมาเย็บติดกัน

1

MARKET PEOPLE

Iwayan Suama, Keliki Kawan, Bali, Indonesia, 'Market People' Drawings

Iwayan makes drawings and sells them on the street market in Ubud.

Dzolo, Togo, 9 december 2005, Village school
Remix: the re-drawings of the market scenes get painted over with "blot" ornaments.

1

Georgetown, Guyana, 5 January 2008, Burrows School of Art

Remix: A small clay sculpture, a group of people tied together with a rope

2

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
Remix: Amerindian wearing their traditional clothes.

3

อิวายัน ซูอามา เมืองเคลลิก คาวัน เกาะบาหลี อินโดนีเซีย
ภาพวาดชื่อ 'Market People'

อิวายัน เขียนภาพหลายภาพ แล้วนำไปขายในตลาดเมืองอูบุด

เมืองโซโล ประเทศโทโก วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005 โรงเรียนประจำหมู่บ้าน
รีมิคซ์: ภาพวาดดินสอรูปตลาดที่เขียนจนเนียบ ถูกนำไปทำลวดลายด้วยการ 'แต้ม
สีเป็นจุดๆ' ใส่ทับจนลอะ

1

เมืองบิเนา ฮิลล์ ประเทศกายอานา วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008
รีมิคซ์: ชนอเมรินเดียนแต่งกายในชุดประจำเผ่า

3

A CHILD BECOMES A FATHER

Juhani Koivumaki, Helsinki, Finland, "A child becomes a father" Video

Juhani works as a filmmaker and video artist.

Cotonou, Benin, 19 December 2005, Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

Remix: The father is an alcoholic, work-shy and a criminal. His son murders him and so his criminal career begins.

1

Takeo, Cambodia, 22 April 2007, Wat Opod

Juhani comes from Finland to participate in the workshops. He disappears with a video camera and a throng of young people in order to set up some theatre scenes. The kids are very committed! The AIDS medication appears to agree with them. Some people say they look better than "normal" children. The drugs help for ten years, after that it becomes expensive and hence difficult for them. For most of the kids here that will be it.

2

ยูฮานี กอยวูแม็กกี กรุงเฮลซิงกิ ฟินแลนด์
ภาพยนตร์วีดิทัศน์ชื่อ "A child becomes a father"

ยูฮานี เป็นนักสร้างภาพยนตร์และเป็นศิลปินสร้างงานวีดิทัศน์

เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน วันที่ 19 ธันวาคม ค.ศ 2005

L' Ecole des Metiers d'art Hermann Gmeiner

รีมิกซ์: พ่อเป็นคนติดเหล้า ไร้งาน และเป็นอาชญากร ลูกชายจึงฆ่า
พ่อตาย กลายเป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้เขาต้องมีอาชีพเป็นอาชญากรเหมือนพ่อ

1

เมืองตาแก้ว กัมพูชา วันที่ 22 เมษายน ค.ศ 2007 วัดโอปอด

ยูฮานี บินมาจากฟินแลนด์เพื่อเข้าร่วมเวิร์คช็อป เขาหายตัวไปพร้อมกับ
กล้องวิดีโอและเด็กวัยรุ่นกลุ่มหนึ่งเพื่อไปเตรียมฉากละครเด็กๆ
กระตือรือร้นกันมากอย่างไม่น่าเชื่อ อาจจะเป็นเพราะว่า ยารักษาโรคเอดส์
เข้ากับร่างกายเด็กๆ ได้ดีเหลือเกิน เด็กบางคนบอกว่า พวกเขาดูดีกว่าพวก
เด็ก "ปกติ" เสียอีก ยาจะมีฤทธิ์อยู่ได้นานสิบปี ถึงตอนนั้นมันก็จะแพงขึ้น
และยากที่จะได้มา และนั่นคงเป็นจุดจบของเด็กส่วนใหญ่ที่นี่

2

FROM THE DARKNESS COMES LIGHT

Chalit Nakpawan, Bangkok, Thailand, "From the darkness comes light" Sketch Book

He makes paintings, sculptures and drawings, so he teaches young people in his studio in Bangkok.

Ha Tay, Vietnam, 18 October 2006, University of Forestry
Remix: A floral arrangement.

|

ชลิต นาคปวัฒน์ กรุงเทพฯ ประเทศไทย
สมุดสเก็ตช์ภาพ "From the darkness comes light"

ชลิต ทำงานจิตรกรรม ประติมากรรม และภาพวาด เขาเปิดสตูดิโอสอน
ศิลปะที่กรุงเทพฯ

เมืองท่าไต่เวียดนามวันที่17 ตุลาคม ค.ศ 2006

มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิคซ์: จัดดอกไม้

1

KASSEL / RATCHABURI

Wasinburee Supanichvoraparch, Ratchaburi, Thailand "Kassel / Ratchaburi" Photos

He works with photography and ceramics, he is the director of the Ceramics Manufacture Tao Hong Tai in Ratchaburi, Thailand, and he teaches at Silpakorn University in Bangkok. Wasinburee's photos are double exposures, one layer was taken in Kassel in Germany, the other in Ratchaburi in Thailand.

Münster, Germany, 29 October 2004, Art Academy
Remix: One of the students lived as a child in a withdrawn big forest, and the electricity pylons she imagined the wide world.

1

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse
I combine Michael's music with Wasinburee's photos.
Remix: Phone-music a capella.

2

Kunming, China, 16 March, 2005 Art Academy
Remix: The modern life takes possession of the landscape of classical Chinese paintings.

3

Berlin, Germany 7 June 2007, Da Vinci High School
Remix: Bollywood is in Neukölln, Istanbul is in Neukölln, the Bronx in Neukoelln, Neukölln is in Neukölln.

4

วศิณบุรี ศุภนิชวรภาค จังหวัด ราชบุรี ประเทศไทย
ภาพถ่ายชุด "Kassel / Ratchaburi"

วศิณบุรี ทำงานภาพถ่าย และเซรามิค เขาเป็นผู้อำนวยการโรงงานเซรามิค เต้าชองไต้ที่จังหวัด ราชบุรี และเป็นอาจารย์ที่มหาวิทยาลัย ศิลปากร วั่ง ทำพระกรูงเทพฯ ด้วย ผลงานภาพถ่ายของเขาใช้เทคนิคซ้อนภาพ โดยใช้ ภาพที่ถ่ายจากเมืองคาสเสิล เยอรมนี ซ้อนทับกับภาพถ่ายจากจังหวัด ราชบุรี

เมืองมุนสเตอร์เยอรมนี วันที่ 29 ตุลาคม ค.ศ 2004
วิทยาลัยศิลปะ

รีมิคซ์: นักศึกษาหญิงผู้หนึ่งเคยอาศัยอยู่เงียบๆ ในป่าใหญ่ตอนที่เธอนั้น เด็ก ในขณะที่เธอมองดูเสาไฟฟ้าที่ยืนตระหง่าน เธอก็เกิดจินตนาการ ขึ้นมาว่าโลกที่กว้างใหญ่จะเป็นอย่างไร

1

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005
บ้านศิลปะ

ผมเปิดเพลงของมิคาเอลเข้าไปประกอบกับงานภาพถ่ายของคุณวศิณบุรี
รีมิคซ์: โฟนมิวสิค a capella

2

คุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005

รีมิคซ์: ชีวิตแห่งโลกสมัยใหม่กำลังเข้าไปรุกรานภูมิทัศน์ในงานจิตรกรรม คลาสสิคของจีน

3

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007

รีมิคซ์: บอลลิวู้ด อยู่ในเมื่องนอยโคล์น อิสตันบูล อยู่ในเมื่องนอยโคล์น บร องซ์ อยู่ในเมื่องนอยโคล์น นอยโคล์น อยู่ในเมื่องนอยโคล์น

4

BANYAN TREE IS BEAUTIFUL

Sanchayan Chakma, Kolkata, India, "Banyan Tree is beautiful" Poem

Sanchayan is in charge of the Bodhicarya School Project. Particularly children from the Tribal Families coming from the southern parts of Bangladesh are supported here.

Dzolo, Togo, 9 December 2005, Primary School
After taking it in turns to sing the Banyan song by Mr. Sanchayan in English and Ewe, the mood is excellent.

1

Surama, Guyana, 12 January 2008, Primary School
At the end the song 'Banyan Tree is beautiful'.

2

สัชชายน ชัคมา เมืองกัลกัตตา อินเดีย
บทกวี ชื่อ "Banyan Tree is beautiful"

สัชชายน เป็นผู้อำนวยการโครงการโรงเรียนโพธิคยา ที่ซึ่งให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนแก่เด็กๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเด็กจากครอบครัวทางภาคใต้ของบังคลาเทศ

เมืองโซโล่ ประเทศโตโก วันที่ 9 ธันวาคม ค.ศ 2005

โรงเรียนประถมศึกษา

บรรยากาศดีขึ้นมา หลังจากที่คุณครูที่โรงเรียนกับผมตกลงที่จะร้องเพลงต้นไทรของคุณสัชชายนแลกกัน เป็นภาษาอังกฤษและภาษาอีเว

1

เมืองซูราม่า ประเทศกายอานา วันที่ 12 มกราคม ค.ศ 2008

โรงเรียนประถมศึกษา

ในที่สุดเพลง "Banyan Tree is beautiful" ก็ได้ถูกนำมาขับร้อง

2

**Banyan Tree is beautiful
Her structure, leafs and branches,
Her shadow, fruits and roots;
She is the sensation of morden age.**

**Banyan Tree is beautiful
Her unique & exceptional structure,
My heart goes deep inside of 1000 BC;
To know her origin, pain & happiness.**

**Banyan Tree is beautiful
Her shadow attract the porters, lovers and
cowboys,
They sleep & wake up with sweet song of
Nightingale.
She also protects them from sunlight and
rain.**

**Banyan Tree is beautiful
She is the gift of beauty & grace!
Birds make nest; sing sweet songs &
chatting;
Enjoying with beautiful orange colour of
fruits.**

**Banyan Tree is beautiful
Many artists & Poets tried to portray her
beauty,
No single artist or poet can adequately
portray her image!
She is beautiful, great & unique of
herselves.**

‘ต้นไทรแสนสวย’

**ต้นไทรแสนสวยเลิศด้วยคุณค่า
ลำต้นงามสง่าทั้งกิ่งใบและช่อ
ร่มเงา ลูกไม้ รากไทรระย้า
เจ้าคือความอัศจรรย์แห่งยุคใหม่**

**ต้นไทรแสนสวยเลิศด้วยด้วยคุณค่า
รูปทรงของเจ้าเหนือใคร และไม่มีใดเทียบ
หัวใจของข้าดำดิ่งไปสู่อดีตกาลพันปีก่อนคริสตศักราช
เพื่อค้นหาต้นกำเนิด ความเจ็บปวด และความยินดีของ
เจ้า**

**ต้นไทรแสนสวยเลิศด้วยด้วยคุณค่า
เงาร่มเย็นของเจ้าเชื้อเชิญ ลูกหาบ คู่รัก และคนเลี้ยงวัว
ให้เข้ามาพักพิง
หลับไหล และตื่นขึ้นมาด้วยเสียงขับกล่อมของนก
กาขเณ
เจ้าปกป้องผู้คนจากรัตน์มณีแตกและสายฝน**

**ต้นไทรแสนสวยเลิศด้วยด้วยคุณค่า
เจ้าเป็นของขวัญที่งามล้ำและสง่ายิ่ง
นกกาพากันบินมาทำรัง ส่งสำเนียงเจื้อยแจ้วหวานหู
อึมเอมกับลูกไม้สีส้มสุก**

**ต้นไทรแสนสวยเลิศด้วยด้วยคุณค่า
จิตรกรและกวีพำพรณาถึงความงามของเจ้า
แต่ไม่มีผู้ใดเลยที่จะเปรียบเปรยเจ้าได้อย่างหมดจด
แท้จริง
ด้วยความงามของเจ้านั้นยิ่งใหญ่เป็นหนึ่งเดียว**

SKULL PLANT

Amrit Chusuwan, Bangkok, Thailand, "Skull Plant" installation

He makes video installations and he teaches at Silpakorn Bangkok University

Bangkok, Thailand, 22 December 2004, Silpakorn University Workshop in collaboration with Prof. Amrit Chusuwan: A GHOST IN THE TREE - video, paintings, objects and performances in how far does regionally traditional Thai culture influence the development of contemporary culture every day in the Big City? The example of the Banyan Tree goes further into this question. The Banyan Tree (Ton Sai) is regarded as the home of the ghosts - in the traditional Thai culture as well as in modern pop culture, in feature movies and TV Soap Operas. Students of Silpakorn University, under the direction of Amrit Chusuwan and Alfred Banze, seek out this tradition among their families and friends. What do they know about the tone Sai? Does the old knowledge continue to live nowadays? Do the students or friends or members of the family believe in ghosts? What kind of ghost rituals do they know? Can they even visualize the ghosts? Can the language of the arts - video, paintings, performances and objects - help to grasp Thai traditional culture? The project investigates the continuation of in the traditional presence.

|

อัมฤทธิ ชูสุวรรณ กรุงเทพฯ ประเทศไทย
"กะโหลกและต้นพุท"

อัมฤทธิ ทำงานวิดิทัศน์ อินสตอลเลชั่น และเป็นอาจารย์สอนอยู่ที่ มหาวิทยาลัยศิลปากรวังท่าพระ กรุงเทพฯ

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 22 ธันวาคม ค.ศ 2004
มหาวิทยาลัยศิลปากรวังท่าพระ กรุงเทพฯ
เวิร์คช็อปครั้งนี้จัดร่วมกับ ศจ. อัมฤทธิ ชูสุวรรณ ในหัวข้อ ภูติผีในต้นไม้ ผลงานที่ออกมามีสื่อวัตถุสิ่งของ คำถามมีอยู่ว่า วัฒนธรรมไทยในท้องถิ่น มีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมร่วมสมัยในเมืองใหญ่มากน้อยขนาดไหน ต้นไทร น่าจะเป็นตัวอย่างให้เราได้ค้นหาคำตอบได้โดยทั่วไป คนไทยเชื่อว่าต้นไทร เป็นที่สิงสถิตของวิญญาณ ความเชื่อนี้สอดแทรกอยู่ในวัฒนธรรมไทยมา ตั้งแต่โบราณ จนถึงวัฒนธรรมป๊อปสมัยใหม่ ในภาพยนตร์บันเทิงและละคร ที่วิวัฒนาการศึกษามหาวิทยาลัย ศิลปากร ภายใต้การนำของ อาจารย์ อัมฤทธิ ชูสุวรรณ และอัลเฟรด บันเซอ ได้เข้าไปสืบค้นถึงความเชื่อเก่าแก่ที่ยังคงฝังลึกอยู่ในความคิดของคนไทย เริ่มจากประเด็นคนใน ครอบครัวและเพื่อนๆ คนพวกนั้นรู้อะไรบ้างเรื่องต้นไทร ความเชื่อแบบนั้น ยังได้รับการสืบทอดต่อมาถึงทุกวันนี้หรือไม่ ตัวนักศึกษาเองเพื่อนๆ ของ นักศึกษา และคนในครอบครัวยังเชื่อเรื่องผีอยู่หรือไม่ มีพิธีกรรมอะไรบ้างที่ พวกเขา รู้จัก พวกเขา รู้ไหมว่ามีหน้าตาอย่างไร เราสามารถใช้ภาษาแห่ง ศิลปะเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดวัฒนธรรมไทยในเชิงนั้นให้เป็นที่เข้าใจ ได้หรือไม่ โดยใช้สื่อเช่น วิดิทัศน์ งานจิตรกรรม การแสดง หรือศิลปะวัตถุ จุดมุ่งหมายของเราในโครงการนี้ก็คือ การเข้าไปสำรวจถึงการสืบทอดชนบ โบราณที่ดำเนินมาถึงปัจจุบัน

PHENOMENON OF LIGHT AND SHADOW

Penka Pengya, Bangkok, Thailand, 'Phenomenon of light and shadow' Installation

Penka makes installations. 'For something that you see, feel it is beautiful, or think it's this or that. But in truth, nothing is real, It is only a temporary phenomenon of light and shade. Nothing.'

Stuttgart, Germany, 1 November 2004, Wunderkammer
Plastic bubbles out of thin plastic are sent off to fly through Natalia's VJ loops and Penka's projections. 'More phenomena of light and shadow.'

1

Kunming, China, 16 March 2005, Art Academy
Remix: shadow theatre experiments. Students from the neighbouring Academy of Music accompany the video.

2

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage
Remix: Mr. Chai and the kids look through garbage for transparent plastic. Then Mr. Chai fetches an older employee of the orphanage to accompany the light and shadow play with his zither.

3

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art

4

เพ็ญแข เพิ่งจะกรุงเทพฯ ประเทศไทย
งานอินสตอลเลชั่น ชื่อ 'Phenomenon of light and shadow'

เพ็ญแข ทำงานอินสตอลเลชั่น
'สิ่งที่คุณเห็นว่าสวย หรือรู้สึกว่ามันสวย หรือสิ่งที่คุณคิดไปเองว่ามันเป็นอย่างนั้น มันเป็นอย่างนี้ที่แท้แล้วมันไม่มีอะไรเลยที่เป็นจริง ทุกสิ่งเป็นเพียงปรากฏการณ์ชั่วคราวชั่วยามของแสงและเงาเท่านั้น ไม่ได้เป็นอะไรเลย'

เมืองสตูทการ์ท เยอรมนี วันที่ 1 พฤศจิกายน ค.ศ 2004
Wunderkammer ห้องมหัศจรรย์

เราไปรยเม็ดพลาสติกใสเข้าไปในงาน VJ-Loops ของนาตาเลียที่แสดงพร้อมๆกับการฉายงานของเพ็ญแข ทำให้เกิดเอฟเฟคที่ฟองสบู่ใสแวววาวขึ้นมากกลายเป็น 'อีกปรากฏการณ์ของแสงและเงา'

1

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005 วิทยาลัยศิลปะ
รีมิกซ์: เอ็กซ์เพอริเมนต์หนังตลก ในงานนี้นักศึกษาดนตรีจากวิทยาลัยดุริยางคศาสตร์ที่อยู่ติดกันได้เข้ามาบรรเลงเพลงประกอบวิดีโอด้วย

2

กรุงพนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007 บ้านสงเคราะห์เด็ก NFC
คุณชัยกับเด็กๆพากันไปเก็บถุงพลาสติกใสจากกองขยะจากนั้นเขาก็ไปเรียกพนักงานของบ้านสงเคราะห์อีกคนหนึ่งที่อายุมากกว่าให้มาเล่นเครื่องดนตรีประกอบหนังตลก

3

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008
วิทยาลัยศิลปะ Burrows School of Art

4

Varanasi, India, 23 October 2007, Primary School
We are inspired by Penka's work. What is happening down by the Ganges river? Make drawings. What do the pictures tell us? A girl drinking a cup of tea by the river, a ship. What is on the ship? Clothes. Where are you? I am swimming in the Ganges. What is this? Fishes, many fishes. From their drawings the children copied the characters onto transparent foils. They develop a shadow theatre:
One day 4 suns appear in the sky. It is the day when a little girl comes down to the river to drink tea. She sees a beautiful flower. She has never seen such a beautiful flower in her life. But the birds also see the flower, and they want to eat it. And so, all the children from the city come running to chase the birds away. The birds flee across the river Ganga into the high mountains. But then the mosquitoes come into the city, millions and millions of mosquitoes. And the trees are very sad, they miss the birds with their beautiful singing. What is there to do? The children ponder for a while and decide at last that the birds must be brought back. The girl talks to the fishes in the river, she asks them to talk to the birds. And so the fishes swim up river to speak with the birds in the mountains. They promise the birds that they can eat the flower. And so it happens. The birds return to the city and eat all the insects and then they eat the beautiful flower. And the children, the fishes and the birds dance together.

4

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art
Remix: A shadow play made from waste.

5

กรุงเทพมหานคร วันที่ 23 ตุลาคม ค.ศ 2007

โรงเรียนประถมศึกษา

เรานำงานของเพนคามาเป็นแรงบันดาลใจมีอะไรน่าสนใจบ้างแฉะๆริมแม่น้ำคงคาไปวาดภาพก็แล้วกัน ผลงานออกมามีอะไรบ้าง เด็กผู้หญิงคนหนึ่งกำลังนั่งดื่มชาเรือบนเรือมีอะไรบ้าง มีเสื้อผ้าแล้วตัวเธออยู่ไหน ผมว่าน้ำอยู่ในแม่น้ำคงคาครับ นั่นอะไรปลาครับ... ปลาเยอะแยะเลยแล้วเด็กๆ ก็ใช้แผ่นใสทาบลงบนงานวาดเขียนเพื่อลอกลายเส้นรูปตัวละครต่างๆ ขึ้นมาจากนั้นก็นำมาเล่นละครเซตหนึ่ง (ตลุง) ซึ่งมีเรื่องราวดังนี้: วันหนึ่งได้มีเหตุการณ์ประหลาดเกิดขึ้น เมื่อดวงอาทิตย์สีแดงลอยขึ้นมาบนฟ้าขณะนั้น เด็กหญิงคนหนึ่งเดินมาที่แม่น้ำเพื่อมาพักดื่มชาเธอหันไปเห็นดอกไม้แสนสวยดอกหนึ่งที่เธอไม่เคยได้พบเจอมาก่อนเลยแต่ไม่ใช่เธอคนเดียวที่เห็นดอกไม้ นั้น พวกนกก็ก็ได้เห็นเหมือนกัน พวกมันอยากจะจิกกินดอกไม้ นั้น เหลือเกิน ตอนนั้นเอง เด็กๆ จากในเมืองก็ช่วยกันวิ่งไล่ตะเพิดนกกาพวกนั้น นกกาบินหนีข้ามแม่น้ำคงคาไปจนถึงภูเขาสูงใหญ่แต่ไม่นานนัก ยุงกลับบินเข้ามาในเมือง ยุงเป็นล้านๆ ตัว แล้วต้นไม้ก็พากันเศร้าซึมคิดถึงแต่เสียงจิ้งจกของนกกาจะทำอย่างไรดี เด็กๆ ช่วยกันคิดกันอยู่พักใหญ่ ในที่สุดก็ตกลงว่าจะต้องไปตามนกกาพวกนั้นกลับมาเด็กหญิงผู้นั้นไปกระซิบกับฝูงปลาในแม่น้ำ เธอขอให้พวกปลาไปช่วยเจรจากับพวกนกกาให้กลับคืนเมือง พวกปลาจึงพากันว่ายทวนน้ำขึ้นไปถึงเทือกเขาใหญ่ พวกมันสัญญาว่าจะให้นกกาจิกกินดอกไม้แสนสวยดอกนั้นได้แล้วสัญญาก็เป็นจริงตามนั้น เมื่อพวกนกกาบินกลับมาอยู่ในเมือง มันก็จิกกินแมลงที่อยู่ในดอกไม้จนหมด แล้วสุดดมกลิ่นหอมของดอกไม้จนชุ่มปอด จากนั้น เด็กๆ ปลา และ นกกา ก็มาเต้นรำฉลองความสุขด้วยกัน

4

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008

วิทยาลัย Burrows School of Art

รีมิคซ์: ละครเซตหนึ่ง (ตลุง) ทำจากเศษสิ่งของเหลือใช้

5

KHOJ PROJECT

Sakarin Krue-On, Bangkok, Thailand, 'Khoj Project' Installation

Sakarin makes conceptual projects, installations, paintings, sculptures and videos.

Kunming, China, 16 March 2005, Art Academy
Remix: Da Vinci's painting of the Mona Lisa in traditional batik technique.

1

Lome, Togo, 20 January 2006, Primary School
Remix: a fleet of paper boats transforms the sandy schoolyard into an ocean.

2

Berlin, Germany, 15 June 2007, Da Vinci High School
Remix: An object made of glued together plastic bottles.

3

ศักรินทร์ เครือออน กรุงเทพฯ ประเทศไทย
งานอินสตอลเลชัน ชื่อ 'Khoj Project'

ศักรินทร์ ทำคอนเซ็ปต์ซัฟวล์ โปรเจ็คท์ อินสตอลเลชัน งานจิตรกรรม
ประติมากรรม และ วิดีทัศน์

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005
วิทยาลัยศิลปะ

รีมิคซ์: โมเนา ลิซ่า ของ ดา วินชี จากงานจิตรกรรมสู่เทคนิคบาติก

1

เมืองโลเม ประเทศ โตโก วันที่ 20 มกราคม ค.ศ 2006
โรงเรียนประถมศึกษา

รีมิคซ์: กองทัพเรือกระดาษแปลงลานทรายหน้าโรงเรียนให้กลายเป็น
มหาสมุทร

2

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 15 มิถุนายน ค.ศ 2007

รีมิคซ์: ศิลปวัตถุที่เกิดจากการนำขวดพลาสติกมาเชื่อมติดกัน

3

PAUSING IN DIFFERENCE

Sylvia Winkler and Stephan Köperl, Stuttgart, Germany ‘Pausing in Difference’ Video

Sylvia and Stephan do performances and other artistic interventions in public space.

Bangkok, Thailand, 27 February 2005, Rajata Arthouse
Sylvia teaches us the Eritrean ‘bird dance’.

1

Kunming, China, 16 March 2005, Art Academy
Remix: Slow motion video recording of a dance by a Tibetan musician.

2

ซิลเวีย วังคเลอร์กับ สเตฟาน เคอเพล เมืองสตูทการ์ท เยอรมนี
ภาพยนตร์วีดิทัศน์ชื่อ ‘Pausing in Difference’
ซิลเวียกับ สเตฟาน ทำงานการแสดงหลายชุด และแสดงผลงานศิลปะในที่
สาธารณะหลายครั้ง

กรุงเทพฯ ประเทศไทย วันที่ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2005

บ้านศิลปะชฎ

ซิลเวีย สอนให้เรารำรำแบบเอริเทรียน ในชุด ‘ร้านก’

1

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 16 มีนาคม ค.ศ 2005

รีมิคซ์: การรำรำของนักดนตรีชาวทิเบต บันทึกภาพวีดิทัศน์แบบสโลว์โม
ชั่น

2

MRS. PORN GIVES A TRADITIONAL THAI MASSAGE

Christine Falk, Berlin, Germany, "Mrs Porn gives a Traditional Thai Massage" Photos

Christine works with paintings, photography and installations.

Dzolo, Togo, 8 December 2005, Village School
Is massage used in the village? Asks parents, neighbours, makes photographs.

1

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix: Processing technology developed for fruit trees applied to humans.

2

คริสติน ฟาลค์ กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
ภาพถ่ายชุด "Mrs Porn gives a Traditional Thai Massage"

คริสติน ทำงานจิตรกรรม ภาพถ่าย และอินสตอลเลชัน

เมืองโซโล่ ประเทศโทโก วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2005
โรงเรียนประจำหมู่บ้าน
ในหมู่บ้านมีร้านนวดใหม่ เขาถามพ่อแม่ถามเพื่อนบ้าน แล้วก็ถ่ายรูป

1

เมืองท่าโต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006
มหาวิทยาลัยวนศาสตร์
ริมิคซ์: กระบวนการเทคโนโลยีที่พัฒนาขึ้นมาสำหรับไม้ผลได้ถูกนำมาใช้
กับมนุษย์

2

TIED UP IN MEDITATION ? MEDITATING TANGLES ?

Luo Fei, Kunming, China, "Tied up in meditation? Meditating tangles? "Performance

Luo Fei does performances, objects and videos.

Kunming, China, 26 March 2005, Janghu Festival

1

Berlin, Germany, 7 June 2007, Da Vinci High School
Remix: The two Chinese pupils know China only from
Kungfu-films and from the news on TV.

2

Varanasi, India, 16 October 2007, BHU University
Remix: meditation in media layers, a video projection's
performance of a performance in front of a video
projection.

3

LuoFei เมืองคุนหมิง ประเทศจีน

การแสดงลีลาชุด

"Tied up in meditation? Meditating tangles?"

LuoFei ทำการแสดงลีลาสื่อวัตถุสิ่งของ และวิดีโอทัศน์

เมืองคุนหมิง ประเทศจีน วันที่ 26 มีนาคม ค.ศ 2005

เทศกาล Janghu

1

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007

วิทยาลัย ดา วินชี

รีมิกซ์: นักเรียนหญิงทั้งสองคนรู้จักประเทศจีนจากหนังกังฟู และจากข่าวใน
โทรทัศน์

2

เมืองพาราณสี อินเดีย วันที่ 16 ตุลาคม ค.ศ 2007

มหาวิทยาลัย BHU

รีมิกซ์: สื่อซ้อนสื่อ: ปฏิบัติสมาธิขณะเคลื่อนไหวกลางแสงวิดีโอโปรเจคชั่น
ที่กำลังฉายลีลาการปฏิบัติสมาธิขณะเคลื่อนไหวในแบบเดียวกัน

3

ENFANT DE LA RUE

Max B, Cotonou, Benin, "Enfant de la Rue" Rap Video

Max makes rap songs and video clips, he is also a DJ.

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage
Kuzal is a young man who has been living on the streets for a long time. He writes his own lyrics "We are the street children of Cambodia."

|

แม็กซ์ บี เมืองโกโดนู ประเทศเบนิน
วิดีโอแร็ปชุด "Children of the Street"

แม็กซ์ แต่งเพลงแร็ปทำวิดีโอคลิป และเป็นดีเจ

กรุงพนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007

บ้านสงเคราะห์เด็ก NFC

คูซาล เป็นเด็กหนุ่มผู้เคยใช้ชีวิตอยู่ข้างถนนมาเป็นเวลานาน เขาเขียนบทเพลงที่ชื่อว่า "We are the street children of Cambodia."

1

“The child of the streets is a living being, born off the street. Am I not a living being? Wherever I go, wherever I stand, I hear the boooooos. And yet I work for the good of the street. It is I who sweeps your dirty streets. It is I who has the courage to do it in spite of the abuse, it is I who removes your garbage. There is nothing tidier than you, Order and the school of the street. Surely the best education is the one offered by the street? And yet you say I am garbage, though I find my food on the heap of yours. But I do not suffer, suffer from any of your imagined aches and pains. Know, there is a god for the unfortunate. The child of the street, is it not a blemish for the happy? You are you, your self. The school of the street is a hard one. Chorus: In Fongbé (the language of my home Benin) No child has asked to be born, no child has asked to be born, no child has asked to be put into the world. Therefore there is no such thing as a dump for children. Take responsibility You educators and senators. Couplet: Because the child of the street of garbage sells its conscience, though that you can be elected, I get money for it, and for me survival matters. Child of the street, you need my vote to be elected, you have conquered me psychologically, I believed in your so-called paradise on earth, believed, of course, of course toward me, I have read it. I am twisted psychologically, my mind is confused. I drunk, I drunk, drunk so much. It seemed to me I had become a drunk. She violated me (Jeanne-Marie) – Marian – My future is gone, despair has the upper hand, misery, Golgotha give me the rest, I received the Nobel Prize for criminality. You can arrest me, you can imprison me, until my house has become your jail, voluntarily, involuntarily, I have become a child of the street, rightfully, wrongfully. You are so right, but yet in spite of the filthy harm, you have inflicted on me, in spite of your filthy life, you are a good driving force for me. I do not envy you your place, I feel sorry for the class you belong to. I am used to the boooooooooos of the street, because I have lived the street I cleared off into another street, because I remain a child of the street. The child of the street is you. G.”

“เด็กข้างถนนเป็นสิ่งมีชีวิต เกิดมาอยู่บนถนน ฉันไม่ได้เป็นสิ่งมีชีวิตเหมือนคนอื่นหรือใจ ไปที่ไหนก็มีแต่คนส่งเสียงไล่ ชูว์...ไป! แต่ฉันก็ช่วยดูแลถนนนะ ก็ฉันนี่ละเป็นคนปัดกวาดถนนสกปรกของพวกคุณ ฉันเองที่อดทนทำแบบนั้นทุกๆที่โดนดุด่า ฉันเองนี่ละที่เก็บขยะให้พวกคุณ ไม่มีอะไรเป็นระเบียบกว่าพวกคุณ กฎระเบียบ และโรงเรียนแห่งถนน การศึกษาที่ดีที่สุดก็คือการเรียนรู้จากสิ่งที่ได้พบเห็นข้างถนน แต่พวกคุณก็ยังบ่นว่าฉันเป็นถึงขยะ ทั้งที่ฉันต้องพึ่งอาหารที่เจอในกองขยะของพวกคุณ แต่ฉันก็ไม่เจ็บปวดหรือกับความเพื่อเจ้าน้าอาเจียนของพวกคุณ เพราะรู้ว่ายังมีพระเจ้าที่คอยช่วยเหลือคนยากไร้ เด็กข้างถนน ไม่ใช่บาปที่หน้าละอายของคนที่อยู่ตึกกินดีหรือ เธอเป็นเธอเอง ตัวเธอเอง โรงเรียนข้างถนน โรงเรียนสุดโหด

คอรัส: ภาษาฟองเบ (ภาษาของประเทศ เบนิน บ้านผม) ไม่มีเด็กคนไหนขอมาเกิด ไม่มีเด็กคนไหนขอให้ส่งมาอยู่บนโลก แล้วทำไมถึงได้มีเด็กกองขยะ รับผิดชอบกันหน่อยครับ ท่านวุฒิสภา ท่านผู้ให้การศึกษา

เพราะเด็กบนถนนขยะชายวิญญานเพื่อให้ท่านได้รับเลือกเข้าไปเงินที่ผมได้จากท่านก็เพื่อปะทะชีวิต เด็กข้างถนน ท่านต้องการคะแนนจากผม เพื่อจะได้รับเลือกอีก ท่านเอาชนะใจผมได้ และผมก็เชื่อในสิ่งที่ท่านเรียกว่าสวรรค์บนโลก เชื่อแบบเต็มๆ เชื่อแน่น เชื่อแน่นต่อผม ผมเข้าใจมันแล้วอย่างลึกซึ้ง ใจมันก็เลยเบี่ยงเบน มึนงง สับสน หันมาตีผม ตีผม ตีผมหนัก จนรู้สึกเหมือนกลายเป็นคนขี้เหล้า เธอหลอกใช้ผม (ซอนเน มารี) – มารีญิน – อนาคตผมตกกระป๋องจมอยู่ในความสิ้นหวัง ล่มสลาย กอลกัธธาทำลายผมจนยับเยิน ราววิลโนเบล ไพรซ์แห่งอาชญากรรมตกเป็นของผม จับผม ขังผม กักหนักรั้งก็ได้ ให้บ้านมันกลายเป็นคุกของคุณไปเลย จะยินดี หรือไม่ยินดี ผมก็กลายมาเป็นเด็กแห่งท้องถนน ยุติธรรม หรือไม่ยุติธรรม คุณเป็นคนถูก แต่แม้ว่าคุณจะสาตโคลนสกปรกใส่ผม แม้ว่าคุณจะโสมม คุณยังเป็นพลังให้ผม ผมไม่อิจฉาสถานะของคุณเลย เสียใจด้วยซ้ำกับระดับชั้นที่คุณยืนอยู่ ผมคุดอยู่แต่เสียงไล่ชูว์ๆ ตามข้างถนน เพราะผมมีชีวิตอยู่กับถนน ผมย้ายไปอยู่ที่ถนนอื่น ก็ผมมันเด็กข้างถนน เด็กข้างถนนนั่นคือคุณ จี”

UNTITLED

Sokey Eдорh, Lome, Togo, 'Untitled' Painting

Sokey makes paintings and sculptures, he also teaches young people in his studio. Eдорh has developed his own script. It allows him to freely comment on all the problems of this world without causing any problems for himself. This is how he negotiates the line between living in politically volatile Togo and concern for his international career as an artist.

Berlin, Germany, 7 June 2007, Da Vinci High School
Remix: Development of a 'secret script' from found objects in the schoolyard.

1

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art

Remix: Banyan Express T-shirt, express yourself.

2

โซคีเอดอร์เมืองโลเม ประเทศโตโก
งานจิตรกรรม 'Untitled'

โซคีทำงานจิตรกรรมและประติมากรรมเขาเปิดสตูดิโอสอนศิลปะด้วยเอดอร์ประดิษฐ์ตัวอักษรในแบบของเขาเองซึ่งช่วยให้เขาวิจารณ์ปัญหาต่างๆในโลกได้อย่างอิสระโดยไม่ต้องกังวลว่ามันจะนำความยุ่งยากมาให้วิธีนี้ยังช่วยให้เขาใช้ชีวิตอยู่ได้อย่างสมดุลระหว่างสถานการณ์การเมืองที่ไม่น่าไว้วางใจในประเทศโตโกกับอาชีพศิลปินระดับนานาชาติ

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007

วิทยาลัย ดา วินชี

รีมิกซ์: ประดิษฐ์ 'อักษรลับ' ด้วยวัตถุต่างๆ ที่พบบนสนามโรงเรียน

1

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008

รีมิกซ์: เสื้อยืด Banyan Express, express yourself.

2

MALGRÉ TOUT !

Dominique Zinkpe, Cotonou, Benin, 'Malgré tout!' Installation

Dominique makes installations, sculptures and objects. On a hospital bed is the replica of a coloured man. The many infusion bottles labelled with the names of the many NGOs active in Benin cannot help the patient.

Varanasi, India, 16 October 2007, BHU University
Remix: the past is to the right; the liquid in the bottle is still clean. The present is in the middle, the liquid (it is water of the Ganges, or is it our soul?) a little muddy, and to the left the balloon hearts are also much smaller, only a small remnant of dirty water.

|

โดมินิก ซิงค์เป เมืองโกโตนู ประเทศเบนิน
งานอินสตอลเลชัน ชื่อ 'Malgré tout!'

โดมินิก ทำงานอินสตอลเลชัน ประติมากรรม และสื่อวัตถุสิ่งของ
บนเตียงคนไข้มีร่างหุ่นของคนผิวดำกำลังนอนให้เลือดใต้น้ำเกลืออยู่มี
สายยางห้อยระยระยาง บนขวดเลือดขวดน้ำเกลือพร่าวไปด้วยฉลากชื่อ
องค์การเอ็นจีโอหลากหลายหน่วยงานที่ปฏิบัติงานอยู่ในเบนิน แต่มันก็ไม่
อาจช่วยชีวิตคนไข้ได้

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 16 ตุลาคม ค.ศ 2007
มหาวิทยาลัย BHU

รีมิกซ์: ขวดขวามือคืออดีต ของเหลวในขวดยังสะอาดอยู่ ขวดกลางคือ
ปัจจุบัน ของเหลว (น้ำจากแม่น้ำคงคาหรือว่ามันเป็นวิญญาณของเรา) ใน
นั้นขุ่นหน่อยๆ และขวดซ้าย... ลูกโป่งรูปหัวใจหลายลูกแฟบลงไปบ้างแล้ว
ในขวดเหลือแต่น้ำขุ่นติดกัน

PASSAGE D'UN GUERRIER REVOLUTIONNAIRE

Vitshois Mwilambwe-Bondo, R. D. Congo, 'Passage d'un Guerrier Revolutionnaire' Performance

Vitshois makes installations and performances. 'I do not want to be liked for my art, and I also do not want to be understood. Rather my actions are an attempt to raise a few questions.'

Phnom Penh, Cambodia, 18 April 2007, NFC Orphanage
Remix: We link ourselves together with scotch tape and dance in a circle. It does not work for long.

|

วิทโชอิส มวิลัมเบว บอนโด เมืองคินชาซ่า สาธารณรัฐประชาธิปไตย คองโก
การแสดง ชื่อ 'Passage d'un Guerrier Revolutionnaire'
วิทโชอิส ทำงานอินสตอลเลชัน และการแสดง
'ผมไม่อยากจะขึ้นชอบของใคร เพราะงานของผม และผมก็ไม่ต้องการ
ความเข้าใจ สิ่งที่ผมทำเป็นเพียงความพยายามในการหยิบยกปัญหาบาง
อย่างขึ้นมาเท่านั้น'

พนมเปญ กัมพูชา วันที่ 18 เมษายน ค.ศ 2007

บ้านสงเคราะห์เด็ก NFC

รีมิคซ์: พวกเรามัดมือติดกันด้วยแถบกาวยึดติดที่เทป แล้วก็เต้นรำเป็น
วงกลม แต่ไม่นานเราก็ต้องยอมแพ้

1

MIRROR

Guy Wouete, Douala, Cameroon, 'Mirror' Video

Guy makes paintings, drawings, installations and videos.

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Media
Studies Department

Remix: "The brain is outside and the world is inside. World
inside, brain outside."

|

กาย วูเอเต เมืองดูอาลา ประเทศคาเมรูน
ภาพยนตร์วีดิทัศน์ชื่อ 'Mirror'

กายทำงานจิตรกรรม วาดเขียน อินสตอลเลชัน และวีดิทัศน์

เมืองพาเดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006
ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB
รีมิคซ์: "สมองอยู่ข้างนอก โลกอยู่ข้างใน"

1

BANYAN VOODOU

S.K. Sampaio, Lome, Togo, "Banyan Voodoo" Painting

S.K. works as a painter for voodoo temples and commercials.

Lome, Togo, 21 January 2006, S.K.s studio

A painting about the importance of Banyan trees in Voodoo is to be made. To do this we visit the local doctor for traditional medicine and Voodoo priest Mr. Sika Yaovi. The two discuss the painting. Then we go to Sampaio's studio, a metal hut on the outskirts of the town.

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Media Studies Department

Remix: An animated film about the importance of the Christmas tree in the Occident.

1

Berlin, Germany, 7 June 2007, Da Vinci High School

Remix: a Banyan Voodoo rap song and a series of photographs.

2

Georgetown, Guyana, 5 February 2008, Burrows School of Art

Remix: A theatre sketch, influenced by African horror films.

3

เอสเค ซัมไฟโอ เมืองโลเม ประเทศ โตโก
ภาพจิตรกรรม ชื่อ "Banyan Voodoo"

เอสเค เป็นจิตรกรทำงานวาดภาพฝาผนังวัดลัทธิวูดูและงานป้ายโฆษณา

เมืองโลเม ประเทศ โตโก วันที่ 21 มกราคม ค.ศ 2006

สตูดิโอ เอสเค

ภาพเขียนที่แสดงถึงความสำคัญของต้นไทรในลัทธิวูดูจะขาดไปไม่ได้เรา
จึงไปเยี่ยมคุณซีก้า ยาโอวี ผู้เป็นหมอแผนโบราณและหมอผีวูดูจากนั้นเรา
ไปที่สตูดิโอของซัมไฟโอ ที่ซึ่งเป็นกระท่อมสังกะสีอยู่แถวๆชานเมือง

เมืองพาดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006

ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB

รีมิกซ์: ภาพยนตร์แอนิเมชันที่กล่าวถึงความสำคัญของต้นคริสต์มาสใน
โลกตะวันตก

1

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007

รีมิกซ์: เพลงแร็ป Banyan Voodoo และผลงานภาพถ่าย

2

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 5 กุมภาพันธ์ ค.ศ 2008

วิทยาลัย Burrows School of Art

รีมิกซ์: ฉากละครแบบคร่ำวๆ ที่สะท้อนถึงภาพยนตร์สยองขวัญของชาวอัฟริ
กัน

3

STRANGE FRUIT

Kofi Setordji, Accra, Ghana, 'Strange Fruit' Photos

Kofi makes paintings, sculptures, photos, installations and videos, he is director of Arthaus Accra, a residency for visiting artists from all over the world. 'Strange Fruits' reminds to the use of the Strangler tree in Ghana in the past. The tree was used to hang people.

Berlin, Germany, 7 June 2007, Da Vinci High School
Remix: The schoolgirls, hung.

|

โคฟี เซทอร์ดจี เมืองอักกรา ประเทศกาน่า
ภาพถ่ายชุด 'Strange Fruit'

โคฟี ทำงานจิตรกรรม ประติมากรรม ภาพถ่าย อินสตอลเลชัน และวิดีโอ
เขาเป็นผู้อำนวยการบ้าน Arthaus Accra ที่พำนักของเหล่าศิลปินที่มา
เยี่ยมเยือนจากทั่วโลก งานชุด 'Strange Fruit' หรือผลไม้ประหลาดเดือน
ใหนักถึงประโยชน์อีกอย่างหนึ่งของ Strangler tree ในประเทศ กาน่า นั่นก็
คือ ใช้เป็นที่แขวนคอคนในสมัยก่อน

กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี วันที่ 7 มิถุนายน ค.ศ 2007
วิทยาลัย ดา วินชี
รีมิคซ์: เด็กนักเรียนหญิงแสดงท่าถูกแขวนคอ

1

BUDDHA I - X

Khin Zaw Latt, Yangoon, Myanmar, 'Buddha I - X' Photos of painted clay sculptures

Khin makes paintings, photos and sculptures.

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Media Studies Department

Remix: Photos of the Buddhas and Banyan trees put on transparent foil. That way the images can be layered in many ways.

I

ชิน ซอว์ ลัต กรุงย่างกุ้ง ประเทศพม่า
ภาพถ่าย รูปพระพุทธรูปปั้นทาสีชื่อ 'Buddha 1 - X'

ชิน ทำงานจิตรกรรม ภาพถ่าย และประติมากรรม

เมืองพาเตอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006
ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB

รีมิกซ์: ภาพพระพุทธรูป และภาพต้นไทรถูกนำมาถ่ายลงบนแผ่นใสวิธีนี้
ช่วยให้เรานำภาพไปใช้ซ้อนทับในลักษณะอื่นได้อีกหลายๆ แบบ

1

BASE

Rolf Hinterecker, Bergisch Gladbach, Germany, "Base" Photo

Rolf does performances, installations, objects and photographs.

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix: An installation of glass, mirrors, water and half apples.

1

Varanasi, India, 25 October 2007, BHU University
Remix: Archetypal forms in art, in nature, in the city?

2

รอล์ฟ ฮินเทอร์เอ็คเคอร์ เมืองแบร์กิชกลัดบัค เยอรมนี
ภาพถ่าย "Base"

รอล์ฟ ทำงานการแสดง งานอินสตอลเลชั่น สื่อวัตถุ และภาพถ่าย

เมืองท่าโต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006

มหาวิทยาลัยวนศาสตร์

รีมิคซ์: งานอินสตอลเลชั่นที่ประกอบขึ้นจาก แก้ว กระจก น้ำ กับผลแอปเปิ้ลครึ่งลูก

1

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 25 ตุลาคม ค.ศ 2007

มหาวิทยาลัย BHU

รีมิคซ์: รูปทรงต้นแบบ ในศิลปะในธรรมชาติ ในเมือง ไซไฮม

2

FEM-OAK

Matthias Neuenhofer, Cologne, Germany, “Fem-oak” Video

Matthias makes videos and media installations. The hanging of a cluster of video sequences follows the burfications of a 1500 years old Fem-oak in Raesfeld-Erle and in consequence generates an ‘organic’ structure. ‘Femoak’ focuses on the horizon where visibility and imaging happen, where the final transition toward multidimensional perception can occur.

Ha Tay, Vietnam, 17 October 2006, University of Forestry
Remix with the simplest of media: Liquid ink on paper
1

Paderborn, Germany, 8 December 2006, University, Media
Studies Department
Remix: Pantomime dance with a tree.
2

Varanasi, India, 11 October 2007, Secondary School
Remix: View of a tree from all four sides.
3

มีทเธียส นอยเฮ็นโฮเฟอร์ เมืองโคโลญจ์ เยอรมนี
ผลงานวิดีโอที่ชื่อ “Fem-oak”

มีทเธียส ทำผลงานวิดีโอ และงานสื่ออินสตอลเลชัน
ต้น Fem-oak เกิดและเติบโตอยู่ที่เมืองเรสเฟลด์ แอร์ลเลอร์ มีอายุถึง 1500
ปีแล้ว ทำให้มันมีโครงสร้างที่เป็นลักษณะ ‘ออแกนิก’ งานของมีทเธียส
แสดงกลุ่มภาพวิดีโอที่เรียงต่อกันเป็นแนวไปตามรูปร่างกิ่งก้าน
สาขาของต้นไม้เก่าแก่ ผลงานวิดีโอ ‘Femoak’ จับจ้องไปที่การมองเห็น
และการปรากฏของภาพ ณ จุดรวมสายตา อันเป็นจุดเชื่อมต่อที่จะทำให้เกิด
การรับรู้รับเห็นภาพได้หลากหลายมิติมุมมอง

เมืองฮา ไต เวียดนาม วันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ 2006
มหาวิทยาลัยวนศาสตร์
งานริมิคซ์ ด้วยสื่อที่ง่ายที่สุด: น้ำหมึกกับกระดาษ
1

เมืองพาดอร์บอร์น เยอรมนี วันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ 2006
ภาควิชา Media Studies มหาวิทยาลัย FB
ริมิคซ์: เดินกับต้นไม้ ลีลาการเดินผสมทำใบ
2

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007
โรงเรียนสอนและอบรมผู้พิการ
ริมิคซ์: ต้นไม้ต้นหนึ่งในมุมมองทั้งสี่ด้าน
3

LOOKING AT ANGKOR

Srey Bandol, Battambang, Cambodia, "Looking at Angkor" Drawings

Mr Bandol produces paintings and drawings and teaches at Phare Art School, Battambang. He makes mysterious drawings full of hidden violence. On exhibit, are the ruins of Angkor Wat and its banyan trees.

Georgetown, Guyana, 8 January 2008, Burrows School of Art

Remix: A classic sculpture.

|

สเรย์บันดอล จังหวัดบัตตัมบั้ง กัมพูชา
ภาพวาด "Looking at Angkor"

บันดอล ทำงานจิตรกรรม ภาพวาด และเป็นครูสอนอยู่ที่วิทยาลัย Phare Art School จังหวัด บัตตัมบั้ง หรือ พระตะบอง ภาพวาดของเขาดูลึกลับและมีเงาของความรุนแรงอยู่ในนั้น ซึ่งเป็นภาพปราสาทนครวัดกับต้นไม้ที่อยู่มุมกัน

เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอานา วันที่ 8 มกราคม ค.ศ 2008

วิทยาลัย Burrows School of Art

รีมิคซ์: ประติมากรรมแบบคลาสสิก

1

A.W.C.

Ralf Tooten, Bangkok, Thailand “A.W.C.” Photos

Ralf works as a photographer. On display are portraits of people, faces one sees on the building sites of Bangkok.

Varanasi, India, 16 October 2007, BHU University
Remix: Photos of some hairstyles of Indian men.

|

รอล์ฟ โทเท่น กรุงเทพฯ ประเทศไทย
ภาพถ่ายชุด “A.W.C.”

รอล์ฟ ทำงานเป็นนักถ่ายภาพ ผลงานภาพถ่ายชุดนี้เป็นงานภาพถ่าย
ใบหน้าของคนงานก่อสร้างที่พบเห็นได้ตามโครงการก่อสร้างต่างๆ ใน
กรุงเทพฯ

เมืองพาราณสีอินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007
มหาวิทยาลัย BHU

รีมิคซ์: ภาพถ่ายทรงผมต่างๆ ของชายชาวอินเดีย

1

MOTHER TREE

Ananda Surya Thiruvannamalai, India, 'Mother Tree' Poem

Ananda writes poems and novels, he also directed the 'Tree Festival' in Kochi, India.

Varanasi, India 16 October, 2007 BHU University
Remix: A foldaway image, on the one side the Banyan tree,
on the other side clouds with rain and storms.

|

อานันต์ สूरยา เมืองติรุวันนามาลัย ประเทศอินเดีย
บทโคลงชื่อ 'Mother Tree'

อานันต์ เขียนบทกวี และ นวนิยาย เขาเป็นผู้อำนวยการเทศกาล 'Tree Festival' ที่เมืองโคชิ อินเดีย

เมืองพาราณสี อินเดีย วันที่ 16 ตุลาคม ค.ศ 2007
มหาวิทยาลัย BHU

รีมิคซ์: ภาพบนแผ่นพับสองด้าน ด้านหนึ่งเป็นภาพต้นไทร อีกด้านหนึ่งเป็น
ภาพพายุฝนเมฆครึ้ม

1

Mother Tree - An ode to the Banyan tree

**Ancient mother,
I touch your feet and ask your blessings
to speak about you,
to unravel your secrets,
to go beyond the appearance of stupid
modernity
scraping the skies
in ignorant arrogance.**

**Generations have grown around you
suckling life straight from your breasts.
A single seed turned red from yellow from
green
and turned into a tree, a forest, a sacred grove
with snake deities in stone at the base,
mutely watching cobras in real divine dance.**

**Like a giant witch
you hug the Mother Earth with your tresses.**

**In the storm you shake and laugh
in ecstasy,
electricity
passes through your veins,
no thunder can scare you
out of your senses.**

**Great grandmother,
you are inviolate,
infinite beyond births and deaths.
It is no superstition,
the one who dares to pick up an axe
against you
is a leper.**

**Civilization was born at your foot,
you are ancient knowledge,
which your younger sister Bo,
transmitted to the human,
turning Buddha
at her feet.**

**You are there in the beginning
and you stretch and embrace beyond space.**

**Finally
in the Angkor Vat of time
all the marvels
of the mind
will lie at your feet.**

พระแม่เจ้าแห่งต้นไม้ โสลกแต่ต้นไม้

พระแม่เจ้า
ข้าขอคารวะแทบเท้าเพื่อขออนุญาต
อำนาจเพื่อจะสรรเสริญถึงท่าน
บรรยายคุณงามที่ถูกเมินเฉย
ให้ข้ารู้เห็นเบื้องหลังแห่งความงมงาย
ที่ถูกเรียกว่าสังคมสมัยใหม่
ที่บังอาจก้าวก้าวถึงยอดฟ้า

มนุษย์เติบโตอยู่ในอ้อมแขนของท่าน
ดูดดื่มชีวิตจากอกอันอบอุ่น
เมล็ดพันธุ์หนึ่งเดียวเคยเขียว
แล้วสุกเหลืองจนหง่อมเป็นแดง
จนกำเนิดเป็นต้นไม้ เป็นป่า เป็นดงศักดิ์สิทธิ์
มีองค์นำคราขลังสถิตเป็นหินสลัก
เฝ้าประจักษ์รำจูงองางบูชาเทพ

ประจูนางยักษ์ฉนิ
ผู้โอบกอดพระแม่ธรณีด้วยลอนผม

ยามพายุโหม พระแม่เจ้ากลับยิ้มร่า
ตัวลอย
ประจุไฟไหลเวียนอยู่ในเส้นเลือด
แม้ฟ้าผ่าลงมา แม่ไม่สะท้าน

พระแม่เจ้า
ทั่วสรรพางค์เจ้าอยู่ยง
ดงความมอมตะเหนือวิภูลังสาร
ไม่ได้เป็นกุดมีพิศดาร
หากแต่มีใครกล้าจับขวานตัดโคน
มันผู้นั้นจะโดนไรดเรื้อน

อารยธรรมกำเนิดแทบเท้าแม่
จอมปราษฎ์แห่งความรู้แท้
ส่งมอบแก่แม่โพธิ์ผู้น้อง
เพื่อให้มนุษย์ครอบครอง
ครั้งพระพุทธเจ้าตรัสรู้ใต้ต้นโพธิ์

พระแม่เจ้าสถิตย์มาแต่แรกเริ่ม
แขนของแม่ยึดไปโอบล้อมห้วงหา

จวบจน
มาแม่โพธิ์ศาลที่ปราสาทนครวัด
เมืองอมตะที่ความศรัทธาแห่งใจทุกดวง
มาสยบแทบเท้าแม่

TREES

Veronika Radulovic, Berlin, Germany, 'Trees' Photos

Veronika makes drawings, installations and paintings. She has been teaching at the University of Fine Arts in Hanoi for many years.

Varanasi, India, 11 October 2007, Secondary School
Remix: The kids present everything that happens under a tree.

|

เวโรนิก้า ราดุลอวิตซ์ กรุงเบอร์ลิน เยอรมนี
ภาพถ่ายชุด 'Trees'

เวโรนิก้า ทำภาพวาดงานอินสตอลเลชั่น และงานจิตรกรรม เธอเป็นอาจารย์สอนอยู่ที่มหาวิทยาลัย University of Fine Arts ที่เมืองฮานอยมาหลายปีแล้ว

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007

โรงเรียนสอนและอบรมผู้พิการ

รีมิคซ์: เด็กๆ ออกมารายงานเป็นข้อๆ ถึงทุกสิ่งทุกอย่างที่เกิดขึ้นที่ใต้ต้นไม้

1

STILL LIFE

Susanne S. D. Themlitz, Lisbon, Portugal 'Still Life' Video

Susanne makes drawings, photographs, objects, videos, installations and sculptures.

Varanasi, India, 16 October 2007, BHU University
Remix: A 'Still Life' from plastic waste, 'Big City'.

|

ซูซานเน่ เอส ดี เทมลิทซ์ กรุงลิสบอน โปรตุเกส และเมืองโคโลญจ์ เยอรมนี
ผลงานวิดีโอ ชื่อ 'Still Life'

ซูซานเน่ ทำผลงานภาพวาด ภาพถ่าย สื่อวัตถุ วิดีทัศน์ งานอินสตอลเลชั่น
และประติมากรรม

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 11 ตุลาคม ค.ศ 2007

มหาวิทยาลัย BHU

รีมิคซ์: ผลงานภาพนิ่ง 'Still Life'

จากขยะพลาสติก 'Big City'.

1

ELEMENTS

Madan Lal, Varanasi, India, "Elements" Sculpture

Madan makes sculptures, he also teaches at BHU Varanasi University. He organizes the "Search an Image on Sand" festival in Varanasi.

Varanasi, India, 25 October 2007, Madan's Artists House on the River

Madan describes the Sand Art Festival; he organizes every year by the Ganges. We develop the idea of a Banyan Social Sculpture Symposium.

|

มาดาน ลาล เมืองพาราณสี อินเดีย
ประติมากรรม "Elements"

มาดาน ทำงานประติมากรรม เขาสอนอยู่ที่มหาวิทยาลัย BHU แห่งกรุงพาราณสีด้วย เขาเป็นผู้จัดเทศกาลประติมากรรมทราย "Search an Image on Sand" ซึ่งเป็นงานประจำปีของกรุงพาราณสี

กรุงพาราณสี อินเดีย วันที่ 25 ตุลาคม ค.ศ 2007

บ้านศิลปินของมานดาลที่ริมแม่น้ำ

มานดาลอธิบายถึงเทศกาล Sand Art Festival อันเป็นงานที่เขาจัดขึ้นทุกปี ที่ริมแม่น้ำคงคา เราช่วยกันออกความคิดในการจัดงาน Banyan Social Sculpture Symposium.

1

LOVE MAGIC

George Tancredo, Nappi Village, Guyana, 'Love Magic' Sculpture

George makes sculptures and teaches young people in his studio. 'I left school at the age of sixteen, I was a good Balata bleeder. Then I noticed that a lot of Balata did not sell, so I decided to use it to make figurines. People bought them and so I made more and increased the price.'

Nappi Village, Guyana, 17 December 2007, George Tancredos studio

The Strangler tree? Yes, we have that too.' He tells a little story about this tree: If a boy wants to win a girl, it is much easier, if he goes to the forest and fetches a few aerial roots of the Strangler tree. When he then touches her, she will like him straight away ... But one should not do that too often, otherwise the girl will fall ill or go insane; the magic of the roots could even kill her. It is called Biwa here, the magical effect of certain plants.

1

Surama, 13 January 2008, Burrows School of Art
Remix: The children act out the story in form of a theatre sketch.

2

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
Remix: Teenagers act out the story in form of a theatre sketch. A young girl refuses to present her previously prepared lecture on 'Bina', the Amerindians' magic of plants. As a Christian, she says, she objects to such things.

3

จอร์จ ทันเครโด้ หมู่บ้าน นัปปี้ วิลเลจ ประเทศกายอาน่า
ประติมากรรม 'Love Magic'

จอร์จ ทำงานประติมากรรม และเปิดสตูดิโอสอนศิลปะ
'พอผมอายุได้สิบหกปี ผมก็ทิ้งโรงเรียนแล้ว ตอนนั้นผมเป็นคนกรีดขางมือดี
คนหนึ่ง ตอนหลังผมเห็นว่าขางชายไม่ดี ก็เลยหันมาทำงานปั้นรูปปรากฏ
ว่างานปั้นของผมขายดีมาก ผมก็เลยมั่วทำเยอะๆ แล้วก็ตั้งราคาสูงขึ้น'

นัปปี้ วิลเลจ ประเทศกายอาน่า วันที่ 17 ธันวาคม ค.ศ 2007
สตูดิโอของจอร์จ ทันเครโด้
'ต้น Strangler tree เทรอ ที่นี้ก็มีครับ' จอร์จเล่าอีกว่า ถ้าเด็กหนุ่มคนไหน
อยากจีบสาวให้ติด วิธง่ายที่สุดก็คือ เข้าป่าไปเด็ดรากอากาศของมันมาสัก
สองสามราก แล้วเอาไปแตะให้ถูกตัวผู้หญิง ผู้หญิงจะหลงรักทันที แต่ว่า
อย่าทำให้บ่อยนัก ไม่เช่นนั้น ผู้หญิงจะไม่สบายหรือกลายเป็นบ้าอาการ
ของรากไทรอาจทำให้เธอตายได้ คนที่นี้เรียกอาการของไม้พวกนี้ว่า บิวา

1

ซูราม่า วันที่ 13 มกราคม ค.ศ 2008
วิทยาลัย Burrows School of Art
รีมิคซ์: เด็กๆ เล่นตามเนื้อเรื่องโดยทำเป็นภาพเสกทีชละครเอาไว้

2

เมืองบิเนา ฮิลล์ ประเทศกายอาน่า วันที่ 14 มกราคม ค.ศ 2008
สถาบัน บิเนา ฮิลล์
รีมิคซ์: เด็กหนุ่มสาวเล่นตามเนื้อเรื่องโดยทำเป็นภาพเสกทีชละครเอาไว้
เด็กสาวคนหนึ่งได้เตรียมทำบรรยายเรื่อง 'บิเนา พืชมหัศจรรย์ของชนอเมริกัน
เดียน' ไว้ล่วงหน้าแล้ว แต่กลับไม่ยอมนำมาเสนอ เธอให้เหตุผลว่า ใน
ฐานะที่เธอเป็นคริสเตียน เธอขอปฏิเสธเรื่องแบบนั้น

3

SHAMANIC TRAVEL

George Simon, Georgetown, Guyana, 'Shamanic Travel' Drawings

George makes paintings and drawings, he also teaches at the Amerindian Research Unit Department of Fine Arts at Georgetown University.

Bina Hill, Guyana, 14 January 2008, Bina Hill Institute
Remix: A shamanic puppetry show.

|

จอร์จซิมอน เมืองจอร์จทาวน์ ประเทศกายอาน่า
ภาพวาด ชื่อ 'Shamanic Travel'

จอร์จทำผลงานจิตรกรรมและภาพวาด เขาสอนอยู่ที่ Amerindian
Research Unit, Department of Fine Arts มหาวิทยาลัยจอร์จทาวน์

เมืองบิเนาฮิลล์ ประเทศกายอาน่า วันที่ 14 มกราคม ค.ศ. 2008

สถาบัน บิเนาฮิลล์

รีมิคซ์: ละครุ่นที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับพ่อมดหมอผี

1

STUDIO

Alfred Banze, Berlin, Germany „Studio“ installation

ART KARAOKE TV

ZOOM

Alfred Banze, Berlin, Germany „Zoom“ video installation

SCARY MOVIES

Vision Art School Students, Accra, Ghana, videos + film poster

Accra, Ghana 26 January 2006, Vision Art School

Accra, Ghana 26 January 2006, Vision Art School